

الأدب الوجيز للولد الصغير

تأليف
عبد الله بن المفتي

ينشر هذا الكتاب لأول مرة في العالم العربي

تعريب وتحقيق

محمد غفراني الخراساني

مدرس اللغة الفارسية وآدابها بكلية الدراسات العربية بجامعة الأزهر الشريف
وكلية الآداب بجامعة الإسكندرية

ملتزم الطبع والنشر
عكا المراكبت

٣٨ شارع عبدالحق ثروت - ت ١٤٠١
القاهرة

0193263



Bibliotheca Alexandrina

الأدب الوجيز للولد الصغير

تأليف
عبد الله بن المصطفى

ينشر هذا الكتاب لأول مرة في العالم العربي

تعريب وتحقيق

محمد غفراني الخراساني

مدرس اللغة الفارسية وآدابها بكلية الدراسات العربية بجامعة الأزهر الشريف
وكلية الآداب جامعة الإسكندرية

مطبعة الطبع والنشر
عكا المراكبي

٣٨ شارع عبد الحامد شحاتة - ١١٥٠١
القاهرة

نشر هذا الكتاب لأول مرّة في إيران
بالفارسية بتحقيق الأستاذ عباس إقبال
وقد نقل أصله العربي إلى الفارسي
الفيلسوف نصير الدين الطوسي . .

الآدبُ الوجيزُ للوَدِ الصَّغِيرِ

تأليف

عبدالله بن المقفع

ترجمة

خواجه نصير الدين طوسي

بإتمام و تصحيح

سيد عبد الرحيم خلیلی

بسرمايه كتابخانه كاوه

آبان ماه

سال يكهزار و سيصد و دوازده شمسی

مطبعة مجلس

صورة الصفحة الأولى من الطبعة الفارسية
لكتاب (الآدب الوجيز)

إهداء

إلى الكاتب المبدع والمفكر الحرّ الذي جدّد شباب العربية وآدابها
وأحيات التراث الفرس وثقافتهم عبد الله بن المقفع — داذ به بن داذ جشنس —
أهدى هذا الكتاب .

جاءت سليمان يوم العيد قبلة
أنت بفخذ جراد كاز في فيها
ترغمت بفصيح القول واعتذرت
إن الهدايا على مقدار مهديها

محمد غفراني
القاهرة — ١٠/آذر/١٣٤١ هـ —

بسم الرحمن الرحيم

تمهيد

- ١ -

رسالة «الأدب الوجيز للولد الصغير» من تأليف عبد الله بن المقفع رسالة نفيسة ممتعة كانت مجهولة من بين تراث ابن المقفع الذي بقى لنا بأسلوبه العربي البليغ الرصين ..

وقد شاعت الصدفة «العجيبة» أن يفقد الأصل العربي لهذه الرسالة ، ولم يبق منه إلا ترجمة فارسية قام بها أحد أعلام الإسلام ، وجهابذة الفرس ، وهو الفيلسوف الإيراني « نصير الدين الطوسي ^(١) » . ويقول الطوسي مقدمة هذه الترجمة : « انه اتفق أن عرض بعض كبار الموظفين على ناصر الدين عبد الرحيم أبي منصور (أحد حكام المقاطعات الإيرانية في عصره) كتابا يشتمل على بضعة رسائل لعبد الله بن المقفع في الآداب والمواظ »

(١) هو نصير الدين محمد بن محمد بن حسن الطوسي ولد في مدينة « طوس » عام (٥٩٧ هـ) ... كان كاتباً خصب الإنتاج في الموضوعات الدينية والفلسفية ، والرياضية . والطبيعية ، وأحكام النجوم . وله ما لا يقل عن ستة وخمسين مؤلفاً أغلبها مكتوب باللغة العربية ، وله أيضاً مؤلفات باللغة الفارسية ، وقد مات في مدينة بغداد عام (٦٧٣ هـ) (تاريخ الأدب الإيراني لادوارد برون ج ٢ ص ٢٤٨ ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي) ، وراجع أيضاً ترجمتنا لحياة الطوسي ، وهي ملحقة بالكتاب .

والأخلاق والنصائح ، باللغة العربية ، فوقع الكتاب موقع الإعجاب من الحاكم ، وأشار على الطوسي الذي كان ملازما له وقتذاك بترجمته إلى اللسان الفارسي ، فقام بترجمة الرسالة الأولى من الكتاب ، وهي التي ألفها ابن المقفع في تأديب ولده ، وتعليمه ، وأسماءها «الآداب الوجيز للولد الصغير» كما يصرح بذلك المترجم في مقدمته .

وظهرت هذه الترجمة إلى اللغة الفارسية بأسلوب بديع ، وقد احتذى فيها المترجم (الطوسي) حذو أبي المعالي ^(١) مترجم كلية ودعته إلى اللغة الفارسية المعروف بكلية ودعته بهرامشاهي ^(٢) ، فقد سلك في الترجمة طريقة

(١) هو نصر الله بن محمد بن عبد الحميد المنشي - (المشرف) ، وقد كان معاصرا لبين الدولة بهرامشاه الغزنوي ، وكان أصله من شيراز كما يحدثنا بذلك أمين أحمد الرازي صاحب كتاب «تذكرة هفت اقليم» ، ولكن مؤلف كتاب «تاريخ الوصاف» الأديب عبد الله بن فضل الله الشيرازي يقول : ان أصله من غزنين ، وقد وصل إلى منصب الوزارة في عهد خسرو ملك بن خسرو شاه الغزنوي (تاريخ الوصاف ص ٥٢٨ طبعة بمبای) وتاريخ وقته وقع بين عام ٥٥٥ وعام ٥٨٣ هـ (طبقات الناصري ص ٢٦ طبعة كلكتة) ، وراجع أيضا مقدمة عبد العظيم قريب أستاذ الأدب الفارسي بجامعة طهران لكلية ودعته ترجمة أبي المعالي .

(٢) هو يمين الدولة بهرامشاه الغزنوي التاسع عشر من الملوك الغزنويين ، وتاريخ وقته حسب قول ابن الأثير وصاحب طبقات الناصري هو عام (٥٤٨ هـ) وقد خلفه على العرش ابنه خسرو شاه ، وقد مات في عام ٥٥٥ هـ ثم تولى الحكم من بعده ابنه خسرو ملك وهو آخر الملوك الغزنويين ، وقد أسر في لاهور يد الغوريين ، وانقرضت بذلك الدولة الغزنوية وتاريخ وقته كان عام (٥٨٧ هـ) (الأسرات الحاكمة ج ٢ ص ١٧٤) ؛ وحيث إن بهرامشاه قد أشار على أبي المعالي بإتمام ترجمة كلية ودعته اشتهرت بكلية ودعته بهرامشاهي .

البسط، والتفصيل، وأورد أبياتاً فارسية وعربية تشابه أو تتفق مع الآيات التي أوردناها بر المعالي في ترجمته لكليلة ودمنه، ومن الشواهد التي تدل على أن المترجم لم يكن مقيداً من ناحية الزيادة والنقصان : قصة أبي العيناء الشاعر^(١) وعبد الله بن طاهر وإلى خراسان^(٢)، إذ أنه من المسلم أن هذه القصة ليست لابن المقفع لأنها وقعت في أيام إمارة عبد الله بن طاهر (٢٣٠ - ٢٤٨ هـ) وكان ابن المقفع قد قتل قبل ذلك بزمان طويل أى في حدود عام (١٤٣ هـ) ثم ظلت هذه الترجمة مخطوطة حتى وقعت نسخة من هذه الرسالة للرحوم عبد الرحيم الخليلي (وهو أحد المحققين، والناشرين، في طهران المتوفى سنة ١٣٦٠ هـ) فأخذ يبحث عن نسخة أخرى من هذه الرسالة فوجد نسخة خطية لدى المرحوم ملك الشعراء بهار^(٣) فقام بمقابلة النسختين

(٢) هو محمد بن القاسم بن خلاد وكان شاعراً فصيحاً بليغاً وعمرى في آخر عمره وتوفي سنة نيف وثمانين ومائتين من الهجرة (الفهرست لابن النديم ص ١٢٥) .

(٣) هو أبو العباس عبد الله بن طاهر بن الحسين بن مصعب بن رزيق ابن هاشم الخزازي .. كان والياً على خراسان من قبل المأمون ومات بمرو سنة ثمان وعشرين ومائتين من الهجرة (وفيات الأعيان لابن خلكان ج ٢ ص ٢٧١ طبعة القاهرة) .

(٤) هو محمد تقي بهار الملقب بملك الشعراء، ولد بمدينة مشهد عام (١٣٠٥ هـ) وهي محافظة خراسان المقاطعة الشرقية في إيران وفيها ضريح الامام علي بن موسى ابن جعفر الملقب بالرضا وهو الإمام الثامن للشيعة الامامية - ويعد بهار بعد الشاعر الإيراني «الجمي» من أعظم الشعراء الإيرانيين في عصره وكان أستاذاً للأدب بجامعة طهران، وشغل منصب وزير وزارة التربية والتعليم في دولة قوام السلطنة كأمين أكثر من مرة نائباً في (البرلمان) . ومن أهم مؤلفاته كتاب دسبك شناسي، أو تطور النثر الفارسي، في ثلاثة أجزاء، نشره عام ١٣٦١ هـ .

الخطيتين إحداهما على الأخرى ، وأوضح معانيها ، وشرح بعض عربيها ، وترك البعض الآخر كما هو دون شرح لغموه .

ثم وكل إلى المرحوم عباس اقبال ^(١) ليكتب دراسة عن الرسالة ، ومؤلفها ، ومترجمها ، وليحقق صحة نسبة أصلها إلى ابن المقفع ، وصحة نسبة الترجمة إلى الطوسي ، وقد استدل الأستاذ عباس اقبال على صحة نسبة الترجمة إلى نصير الدين بمقارنة مقدمة المترجم في هذه الرسالة بمقدمة كتابه « اخلاق ناصري » ، وكانت نتيجة المقارنة التي خلص إليها عباس اقبال هي انها (اخلاق ناصري - ترجمة الأدب الوجيز) اثران لكاتب واحد . وأما في موضوع نسبة الأصل إلى ابن المقفع فيقف الأستاذ منه موقف الحياد بما سنناقشه قريباً ... ثم طبعت هذه الرسالة بلغتها الفارسية وبتصدير من الناشر ، وتقديم من عباس اقبال في طهران عام (١٣٥٢ هـ / ١٩٣٤ م) .

وحق اليوم فإن اللغة العربية لم يرد إليها تراثها المفقود ، بل إن الباحثين العرب لم يشيروا من قريب ، ولا من بعيد ، إلى هذه الرسالة .

واليوم أقوم لأول مرة بترجمة هذه الرسالة من الفارسية إلى العربية التي سوف تميز ولا شك بها ، وتقول بلسان عربي : « هذه بضاعتنا ردت إلينا » .. وكان قد بعثالي من طهران الأديب الجليل السيد مختار بوروي الذي شملني بعطفه وأبوته ورعايته .

ويرجع الفضل في ترجمتي لهذه الرسالة إلى الأستاذ الكبير الدكتور يحيى الخشاب أستاذ كرسي الأدب الفارسي بجامعة القاهرة ، ومدير الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية ، إذ أشار علي بترجمتها إلى العربية حتى يتسنى

(١) انظر ترجمة حياته التي أوردناها في آخر الكتاب .

للباحثين العرب دراستها والتحقق من صحة نسبتها إلى كاتبنا عبداً بن المقفع ، كما أود أن أسجل شكرى لصديق الدكتور أمين عبد المجيد بدوى على معاونته لى فى ترجمة نص الرسالة الفارسية وتكوين أسلوبها العربى .

وقد راعيت فى الترجمة المحافظة على الأصل بقدر الامكان ، والابقاء على الألفاظ العربية المستعملة فى النص الفارسى ، وذلك للاقترب بالترجمة العربية من صورتها الأصلية الأولى ، واستعنت للوصول الى هذه الغاية بالرجوع الى الكتب الأدبية الباقية لابن المقفع ، وهى : كيلة ودمنة ، والأدب الصغير ، والأدب الكبير ، وغيرها ؛ الى ما نقل عنه المؤرخون القدامى فى كتبهم ومؤلفاتهم من نصوص أدبية منسوبة لابن المقفع للتشجيع بأسلوبها ، وعباراتها .. كما لاحظت أثناء الترجمة ان فى النص الفارسى اخطاء لغوية ، وإيائا محرفة ، وغير مستقيمة الوزن والمعنى . فأصلحت كل ذلك مستأنسا بشئى المصادر .

وقد قمت بالبحث عن النص العربى لهذه الرسالة فى دار الكتب المصرية ، ومعهد المخطوطات لجامعة الدول العربية ، وغيرهما من المكتبات العربية ، والاجنبية ، ولكن سعى باء بالفشل اذ لم أعثر على أثر لهذا النص المفقود .

ولا غرو أن تراث عبداً بن المقفع جدير من الباحثين والقارئى بكل اجلال ، وتقدير ، واهتمام ومن أجل ذلك كان ابن المقفع موضوع رسالتى التى قدمتها الى كلية الآداب بجامعة القاهرة لنيل درجة الماجستير .

وقد أشرت فى مستهل الحديث إلى أن الاستاذ عباس اقبال يذهب فى

نسبة هذا الكتاب إلى ابن المقفع مذهب الحياذ^(١)، ولكنى أرى أن الكتاب من تأليف ابن المقفع نفسه إذ توجد فيه نصوص كثيرة هى بنصها مقتبسة من الأدب الصغير، ومن كلية ودمنة، بحيث لا يبقى مجال للشك فى صحة نسبة الكتاب إلى ابن المقفع، ومن مثل ذلك قوله فى الأدب الصغير: « فإذا افتقر الرجل انهم من كان له مؤتمنا، وأساء به الظن من كان يظن به حسنا، فإذا أذنب غيره ظنوه، وكان للثمة وسوء الظن موضعاً. وليس من خلة هى للفنى مدح الإلهى للفقير عيب، فإن كان شجاعاً سئى اهوج، وإن كان جواداً سئى مفسداً، وإن كان حليماً سئى ضعيفاً، وإن كان وقوراً سئى بليداً، وإن كان لسنا سئى مهذاراً، وإن كان صموتا سئى عيباً^(٢) ».

وهذه الفقرة بعينها قد جاءت فى رسالة « الأدب الوجيز »، ونصها الفارسى هو كإلى : —

« أى پسر — بدانکه هر که درویش شود فاصحاحان اورا متهم کنند،

(١) يذكر الأستاذ عباس فى مقدمته : « ان هذه الرسالة ربما تكون أثراً من آثار ابن المقفع تختلف عن رسالة الأدب الصغير المنسوبة له، وربما تكون قد ضمت إلى مجموعة من رسائله لتشابهها جميعاً فى الحكم والأمثال والأسلوب، فظن أنها لابن المقفع، ولا شك أنه اتصل على ابن المقفع بعض الآثار التى نسبها الناس إليه وجعلوها على نمط أسلوبه، وتفكيره، ويروى لنا التاريخ عن الجاحظ، أنه كان يؤلف الكتاب الكثير المعانى، الحسن النظم، فينبى إلى نفسه، فلا يرى الإسماع تصنى إليه، ولا الإرادات تقيم نحوه، ثم يؤلف ما هو أقصر منه مرتبة، وأقل فائدة، ويحله عبد الله بن المقفع أو سهل بن هارون أو غيرهما من المتقدمين، ومن قد سارت أسماؤهم من المصنفين، فيقبلون عليها، ويسارعون فى نسخها، لا لشيء إلا لنسبتها إلى المتقدمين. (انظر مقدمة الجاحظ لكتابه « المحاسن والاضداد ».

(٢) الأدب الصغير ص ٧١ — ٧٢ تحقيق أحمد زكى.

ودوستان را ظن در حق او بدشود، و گناه، و جریمت او مستور. و مخفی ندارند که درویش محل تهمت، و سوء ظن باشد، و مردمان شجاعت درویش را بحماقت نام برند، و سخاوت او را براسراف وی حمل کنند و حلم او را ضعف پندارند، و وقار، و ثبات او را بلادت شمارند، و فصاحت، و ذلاقت او را هذر، و هذیان خوانند، و کم سنخنی و خاموشی او را گنگی، و بیسه زبانی دانند^(۱).

و ترجمه هذا النص بالعربية كما انبأه في هذه الطبعة هي :

ای بنی، اعلیٰ آن الفقیه یتهمه الناس، و سوء به ظن الاصدقاء، و لا یسترون و لا یخفون اثمہ و جریمتہ، فإن الفقیه موضع التهمة، و سوء الظن، و الناس یسمون شجاعة الفقیه حقاً، و یحملون جوده علی الاسراف، و یغالون حلمه ضعفاً، و یعدون وقاره و ثباته بلادة، و یدعون فصاحتہ هذرا، و یعتبرون صمته بکما و عیا.

و قد وردت هذه الفقرة أيضا في کلیة و دمنه، بقول ابن المقفع، و جدت الرجل إذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا، و أساء به الظن من كان یظن فيه حسنا، فإن أذنب غیره كان هو للتهمة موضعاً، و لیس من خلّة هی للفتی مدح إلا و هی للفقیر ذم، فإن كان شجاعاً قبل اهوج، و إن كان جواداً سمی مفسداً، و إن كان حليماً سمی ضعيفاً، و إن كان وقوراً سمی بليداً، و إن كان لساناً سمی مهذاراً، و إن كان صموتاً سمی عیياً^(۲).

(۱) الادب الوجیز للولد الصغیر ص ۵۴ تحقیق عباس اقبال.

(۲) کلیة و دمنه نسخة الآب شیخو (ص ۱۳۵). و قد ترجم أبو المعالی هذه الفقرة إلى الفارسیة بقوله: « هر که اورا - درویش - امین شمردی در معرض تهمت و غیباقتش آرد، و گناههای دوستان در حق او معکوس گردد و بگناه دیگران مأخوذ شود و هر کلتی، و عبارتی که تو انگری را مدح است درویش را نکوهش»

فالاتفاق الذى نلسه فى النصين العربى والفارسى لهذه الفقرة دليل قاطع على انهما لمؤلف واحد ، إذ لو كانت العبارة التى وردت فى (الآداب الوجيز) مقتبسة من كلام ابن المقفع لحسب لأشار مؤلف «الآداب الوجيز» إلى صاحب هذه العبارة - ابن المقفع - وكانت التى اقتبسها من أدبه ، ولا سيما أن ابن المقفع متقدم جداً ، ويعد من الكتاب الأوائل ، وكتابه «الآداب الصغير» كان مشهوراً ذائعاً فى الأوساط الأدبية والشعرية ، وليس من المعقول أن يعتمد مؤلف آخر إلى كلام مشهور لإمام من أئمة الآداب فينسب لنفسه . على أن روح الرسالة ، وأسلوبها ظاهرة فيهما روح ابن المقفع وأسلوبه ، إلى غير ذلك من الأدلة التى تؤكد مذهبنا إليه .

- ۳ -

وقد أثار الأستاذ عباس اقبال الشك فى اسم الكتاب ، ووجه تسميته ؛ هل هو من وضع ابن المقفع أو هو من وضع الآخرين ، وخلاصة ما استدلل به عباس اقبال على صحة الشك فى عنوان الكتاب هى : -
أولاً : (۱) أنه يستبعد أن يكون ابن المقفع قد كتب لابن صغير مثل هذه المطالب العالية .

== است اگر درویش دلیر باشد برحق حل کنند و اگر سخاوت برزد براسراف و اگر در حلم کوشد آثرا از ضعف شمرند و اگر بوقار گراید کامل و اگر زبان آوری کند و فصاحت دارد بسیار گوی نام کنند و اگر بآمن خاموش گریزد مضمض خوانند) (کلیة و دمنة ترجمة أبو المعالی ص ۱۵۵ تحقیق الأستاذ عبد العظيم قریب) . . و بالمقارنة بین الترجمین الفارسیین لهذه الفقرة نجد أن كلاماً من أبی المعالی نصر الله ، ونصیر الدین الطوسی ، يتصرفان فى النص العربی ولا یقیدان أنفسهما بالترجمة الدقيقة الحرفية .

(ب) وأن يكون قد وضع لها عنوانا بهذا القصور .
(ح) خاصة وأن وضع عنوان كهذا العنوان لم يكن متعارفا في تلك الأيام .
ثانيا : أنه يستبعد أن يسمى ابن المقفع كتابين له في موضوع واحد
يمثل هذه العناوين المتقاربة ، الأدب الوجيز — الأدب الصغير .
هذا ما استدل به عباس اقبال على صحة الشك في تسمية الكتاب ،
ونحن الآن نبدي الرأي القاطع في هذا الموضوع بمناقشة هذين الدليلين .

أما الدليل الأول :

(١) فإنه لا شك أن ابن المقفع لم يكن يقصد بهذه الوسايا ولدا صغيرا
السن إنما يقصد صغيرا في التجربة والخبرة ، كما أن هناك رأيا آخر يقول :
إن « الصغير » محرف « العزيز »^(١) .

(ب) على أنه توجد هناك عناوين كهذا لبعض الكتب الفهلوية
والعربية في القرن الأول والثاني الهجري مثل كتاب (زادان فرخ في
تأديب ابنه^(٢)) . و « وسايا »^(٣) أمير المؤمنين علي ابن أبي طالب عليه

(١) راجع كتاب « سبك شناسی » ج ٣ ص ١٥٩ تأليف الأستاذ ملك
الشعراء بهار .

(٢) هو من الكتب الفهلوية التي أوردها ابن النديم في كتابه الفهرست
(٣١٥) ضمن كتب الآداب والحكم والمواعظ الفارسية ، ولا يستبعد
الأستاذ عباس اقبال أن تكون رسالة « الأدب الوجيز » هي ترجمة كتاب « زادان
فرخ » ، الذي قام بنقله من الفهلوية إلى العربية ، ولما كان ابن المقفع يصدر كل فصل
من فصول هذه الرسالة بقوله « يا بني » قوم الآخرون أن الرسالة من تأليف
ابن المقفع لا من ترجمته .

(٣) نقصد بـ « الوسايا » الموعظة ، والنصيحة ، وهي تقابل بالفارسية
« اندرز » و « بند » .

للسلام لولديه الحسن، والحسين^(١)، و «وصايا أبي حنيفة النعمان بن ثابت لابنه حماد»^(٢)، كما توجد أيضا في القرن الخامس الهجرى كتب ألغت بالفارسية، والعربية في تأديب الابن، وهى فى مطالب عظيمة لا يستغنى عنها حتى السكبار، والشيوخ، مثل رسالة «أيها الولد»، للامام الغزالى و «قابوسنامه»، للأمير عنصر المعالى فى نصيحة ابنه كيلانشاه^(٣).

(ح) وأما قول عباس أقبال: «ان مثل هذا العنوان لم يكن متعارفا فى القرن الثانى الهجرى، فنحن معه فى ذلك إذ أن السجع الذى نجده فى

(١) توجد منها رسالتان مخطوطتان بدار الكتب المصرية فى قسم مجاميع طلعت (عدد ٧٦٠، ورقة ١٤١ و ٢١٩) ويرجع تاريخ نسخهما إلى عام (١١٥٤هـ): إحداهما نصائح موجهة إلى الحسن بن على جاء فيها: «يا بنى جانب هواك، وأهل الآراء، وجانب الشر، وأهل الشر، وجانب الحقاء وإن كانوا مقرنين» (ورقة ١٤١) وهى تختلف عن الوصايا التى وردت فى «نهج البلاغة»، وهى موجهة إلى الحسن بن على وإن تشابها فى الأسلوب والتعبير (انظر نهج البلاغة ج ٥ ص ٨٦٧— ٩٣٠ طبعة طهران عام ١٣٧٠ هـ ترجمة على نقى فيض الاسلام). والثانية نصائح موجهة إلى الحسين بن على وجاء فيها: اعلم يا بنى أنه من أبصر عيب نفسه شغل عن عيب غيره، يا بنى كم من فطرة جلبت حسرة، ومن تورط فى الأمور من غيره فغار فى الصواب فقد تعرض لمقدمات النوائب، وكفأك أدبا لنفسك ما كرهته من غيرك (ورقة ٢١٩)، وهى تختلف عن الرسالة الأولى فى مطلعها تمام الاختلاف ولكن النصف الأخير لكل منهما يتفقان فى العبارة، والمعنى.

(٢) توجد نسخة مخطوطة من هذه الرسالة بدار الكتب فى قسم مجاميع طلعت (عدد ٢٢٠) جاء فى أولها: «يا بنى ارعذك الله، وأيدك.. وأوصيك بوصايا، إن حفظت، وحافظت عليها، رجوت لك السعادة فى دينك، ودنياك». (٣) نقله إلى العربية الأستاذ صادق نشأت، والدكتور أمين عبد المجيد بدوى، وطبع بالقاهرة عام ١٩٥٨.

العنوان ليس من طابع عصر ابن المقفع ، ومن هنا يقوى الظن بأن الناسخين هم الذين أضافوا الجزء الأخير من عنوان الرسالة . للولد الصغير ، باعتبار أن الرسالة كانت موجهة إلى الابن .

أما الدليل الثاني :

فانه لا يؤدي إلى المطلوب إذ لو جاز هذا الشك لقل أيضاً في الأدب الصغير ، والأدب الكبير ، إذ أنهما في موضوع واحد ، ونحن نعلم أن ألفاظ « الصغير ، ، ، والكبير ، ، ، والوجيز ، ليست صفات للأدب ، وإنما هي صفات للكتاب المقدر فلا يوصف الأدب (تهذيب النفس) لا بالكبير ، ولا ، بالصغير ، ولا بالوجيز ، فكل من الكتب الثلاثة مسمى بالأدب فقط .

- ٤ -

وأخيراً أحمد الله على توفيقه ، وأسأله أن يعم النفع بهذا العمل المتواضع الذي قمت به خدمة للعربية ، وآدابها الرفيعة ، ولتراث أجد مشاهيرها ، وهو عبد الله بن المقفع ، حكيم العرب ، والفرس ، وأرجو أن أكون قد وفقت في تلك المحاولة إلى الصواب . والله ولي التوفيق وهو نعم المولى ونعم النصير

محمد غفراني الخراساني

مقدمة الرسالة

التي كتبها المرحوم عباس إقبال
أستاذ التاريخ والأدب الفارسي بجامعة طهران
للطبعة الفارسية للرسالة

الديباجة

الرسالة الحاضرة ، التي سميت في المقدمة ، الأدب الوجيز للولد الصغير ، رسالة نفيسة ترجمت كما يبدو بأسلوب بديع في النصف الأول من القرن السابع الهجري ، من العربية إلى الفارسية ، ومبلغ علمنا أن الأصل العربي قد فقد .

ورسالة ، الأدب الوجيز ، كما ذكر مترجم هذه النسخة في مقدمته كانت جزءاً من مجموعة رسائل عربية منسوبة إلى المنشي "اليراني البليغ" داذبه ابن داذ جشنس ، أي عبد الله بن المقفع الفارسي من بلغاء الطراز الأول في عصره وإمام أساتذة الانشاء في اللغة العربية .

والترجمات التي نقلت من الغهلوية إلى العربية بقله والرسائل التي كتبها بهذه اللغة هي بإجماع نقاد الكلام من أئمة الجواهر التي صارت حلية في جيد الأدب العربي .

أما فيما يتعلق بكون رسالة الأدب الوجيز لابن المقفع أو كونها من جملة الرسائل التي كتبها المنشئون الآخرون مقلدين مؤلفات هذا المنشي . الفاضل الذي نال إعجاب الجماهير فلا نستطيع أن نقول شيئاً نفيًا أو إثباتاً ، لأنه أولاً لم يذكر في فهرس مترجمات ومؤلفات ابن المقفع رسالة خاصة باسم ، الأدب الوجيز ، وما يذكره عنه ابن النديم في كتابه "الفهرست" في باب الأدب أو الآداب - وهي ترجمة حرفية لكلمة "آئين" ، الفارسية - أربعة كتب أو رسائل كما يلي . -

١ - الآداب الكبير .

٢ - الأدب الصغير .

٣ - اليثيمة في الرسائل .

٤ - آئين نامه (كتاب الرسوم) أو الآداب .

آئين نامه الذي أسماه المؤلفون العرب مثل ابن قتيبة والنعماني

والمسعودى والمجاظ ، كتاب الاثنى عشر ، وترجموه ، كان كتابا كبيرا شاملا لجميع آداب الفرس القدامى ورسوم ملوكهم فى قيادة الجيوش والرمية ولعب الكرة والصولجان والتفائل والتطير والسياسة وغير ذلك ، وفى مؤلفات الكتاب المذكورين آفقا تقول كثيرة باقية منه ، وكتاب الآداب الكبير الذى فى أيدينا طبع مرارا وقد نقل كثير عن هذا الكتاب الذى كان يقال له اختصارا (آداب ابن المقفع) مؤلفون قدامى من جملتهم ابن قتيبة فى كتابه (عيون الأخبار) وأبو على بن مسكويه فى كتابه (آداب العرب والفرس والروم) ^(١) وخواجه نصير الدين الطوسى فى كتاب (أخلاق ناصرى) .. وأغلب الفقرات التى نقلها هؤلاء المؤلفون توجد فى النسخة الموجودة من « الآداب الكبير » .

وقد ذكر كتاب ابن المقفع هذا فى جميع المصادر القديمة ، مثل كتاب الفهرست لابن النديم وكتاب عيون الأخبار لابن قتيبة وكتاب أخلاق ناصرى للخواجه نصير الدين الطوسى باسم « الآداب » بصيغة الجمع وصفة « الكبير » موجودة فى الفهرست فقط .. وفضلاء مصر والشام المتأخرون الذين حصلوا على كتاب ابن المقفع هذا لأول مرة وطبعوه أسموه أيضا « الآداب الكبير » بصيغة المفرد — وذلك بقرينة « الآداب الصغير » ، وبهذا العنوان طبع الكتاب وتدوول بين الناس حال كون القدماء كتبوا اسم هذه الرسالة « الآداب فقط » .

وقد طبعت رسالة جديدة أخرى أيضا لابن المقفع فى الشام ومصر باسم « الآداب الصغير » ، ولما كان كاتب هذه السطور فيما انتهى إليه بحثه لم يصادف فى كتب القدماء نصوصا صريحة منقولة عن الآداب الصغير

(١) المترجم — وكذلك فى كتابه « جاويدان خرد » وقد طبعه أحمد زكى باشا فى مصر بعنوان « الحكمة الخالدة » .

حتى يقارنها بنص هذه الرسالة فإننى لا أستطيع أن أجزم بأن الرسالة التى طبعت فى مصر والشام باسم «الأدب الصغير» هى عين الرسالة التى ذكرها ابن النديم لابن المقفع أو هى رسالة أخرى .

ويبدو أنه لم يبق أثر من يتيمة ابن المقفع التى كانت عماد شهرة هذا الكاتب البارع ، وكان يعدها كبار أهل الفصاحة من أركان البلاغة العربية والرسائل التى لا نظير لها ، والذين تصوروا أن «اليتيمة» هى نفس (آداب ابن المقفع) قد أخطأوا بأدلة لا محل هنا لذكرها وأهم هذه الأدلة هى :
أولا : أن ابن النديم يذكر اسم كل من هذين الكتائين على حدة .

ثانيا : أن ما نقله الآخرون مثل الثعالبي وابن قتيبة وأبو على ابن مسكويه وصاحب «تاج العروس» وغيرهم من كتاب «اليتيمة» ، ليس فى كتاب (الآداب) المطبوع ، وخصوصا هذه الفقرة التى صرح بها أبو على بن مسكويه وصاحب «تاج العروس» ، وهى أن ابن المقفع ذكر فى بداية «اليتيمة» ، أن اسمه (داذ به بن داذ جشنس) - فى حين أن جميع الفقرات المنقولة من كتاب «الآداب» موجودة اليوم فى النسخة المطبوعة .

أما النسخة (الفارسية) المطبوعة همة صديقي الكبير ومخدومي العزيز حضرة السيد عبد الرحيم الخلخالى (أدام الله أيام إقامته) تلك الهمة التى لا تعرف الكلل ، وهما هى ذى مهداة إلى أولى الذوق والآداب فقد سميت كما ذكر فى الديباجة (الأدب الوجيز للولد الصغير) وهى منسوبة إلى ابن المقفع .

أما فيما يتعلق بهذه الرسالة التى نجعل حتى الآن وضع تأليفها وأسلوب انشائها العربى ، فهى بما لا شك فيه تختلف عن الرسالة التى طبعت باسم «الأدب الصغير» .

ويمكن التذليل بسهولة على هذا بمقارنته مختصرة بين موضوع الرسالتين

وترتيبهما . ولما كنا لا نعرف على التحقيق ماذا كان أصل «الأدب الصغير» لابن المقفع ، وهل النسخة التي تحمل هذا الاسم اليوم هي نفس المؤلف الأصلي لذلك المثنى البارع ، فإننا نتردد أيضا في قبول أو رفض صحة نسبة «الأدب الوجيز» هذا لابن المقفع ، وحتى إذا فرضنا بأن كلتا الرسالتين لابن المقفع فإنه أيضا من الصعوبة بمكان أن نقبل احتمال أن يكون ابن المقفع قد أسمى كلتا الرسالتين باسم واحد لأن (الأدب الصغير) كتيب في الأدب ، و (الأدب الوجيز) كلام موجز ومختصر في نفس الموضوع أيضا ، وحسبى بصفة عامة هو أن عنوان «الأدب الوجيز» للولد الصغير ، من العناوين التي يحتمل أن يكون الكتاب والنساخ قد اخترعوها لتعريف تلك الرسالة ، ويستبعد أن يكون ابن المقفع قد كتب لابن صغير مثل هذه المطالب العالية التي لا يستغنى كذلك عن مطالعتها حتى الشيوخ المخشكون والعقلاء الكاملون ووضع لها عنوانا بهذا القصور ، خاصة وأن وضع اسم كهذا لم يكن متعارفا في تلك الأيام

وبعد انتشار مؤلفات ابن المقفع البليغة بين المسلمين وإقبال الناس عليها لبلاغة إنشائها وجدة موضوعها وأسلوب تأليفها ؛ أصبح أسلوب ابن المقفع مثالا يحتذى الجميع في الكتابة، وراج تأليف الكتب وكتابة الرسائل تقليدا له راجا فوق العادة. إلى حد أن بعض الكتاب البليغاء الذين لم يكونوا في بداية أمرهم قد بلغوا شهرة كبيرة بعد ، قد كتبوا كتباً ورسائل ونشروها باسم ابن المقفع وكان الناس بمجرد نسبتها لابن المقفع يتسابقون إلى تداولها كما أن الجاحظ كان قد ذهب نفس هذا المذهب إلى حين ، وكان الناس أيضا حينئذ وجدوا هذا النوع من الأدب والرسائل والحكم التي لم يكن معلوما أسماء كاتبها ينسبونها لابن المقفع ، وذلك بحكم تشابه الأسلوب ولعله من الممكن أن يقال إن «رسالة الأدب الوجيز» للولد الصغير، هذه أيضا من نفس نوع الرسائل المنسوبة لابن المقفع . ولما كانت قد ضمت إلى مجموعة من رسائله

ظنوا أنها لابن المقفع كذلك أو أنها رسالة أخرى من ترجمات ذلك
المنشى "القدیر" كان أصلها يختلف عن "الأدب الصغير" .

ويذكر ابن النديم في الفهرست (ص ٣١٥) ضمن كتب آداب وحكم
ومواعظ الإيرانيين والروم والمهند والعرب كتابا باسم (كتاب زاذان فرخ
في تأديب ابنه) ، ويحتمل أن يكون (الأدب الوجيز) هو نفس هذا الكتاب
الذى نقله ابن المقفع من الفهلوية إلى العربية ، ولما كان المؤلف في بداية
كل فصل منه يخاطب ابنه فقد توهم الآخرون أن ابن المقفع قد كتبه غاطبا
ابنه خاصة ، وعلى أى حال سواء أكان هذا الكتاب لابن المقفع
أو لأشخاص آخرين وضعوا أصله العربى مقلدين له فإنه من ناحية أسلوب
التأليف وحتى في بعض المواضع من ناحية المضمون والعبارة لا يخلو
من شبه بآداب ابن المقفع وحكمه ومطالبه العالية ، بما هو وليد فكر
نابعة من أذكى أهل زمانه كابن المقفع ، وصياغة قلم ساحر شيه
بیراعة نائر الدّر .

والشخص الذى بإشارته وأمره نقل (الأدب الوجيز) إلى الفارسية
وأسماء المترجم في الديباجة (ناصر الدين عبد الرحيم بن أبى منصور)
هو بلا شك نفس (ناصر الدين أبى الفتح عبد الرحيم بن أبى منصور)
رئيس قهستان^(١) الذى عاش العلامة أستاذ البشر نصير الدين محمد
ابن حسن الطوسى مدة في بلاطه وأنشأ كتاب (أخلاق ناصرى)
قبل تاريخ ٦٥٢هـ بإشارته وفي المقدمة الأولى لهذا الكتاب ذكر أيضا اسم
زعيم الاسماعيليين الإيرانيين عامة علا. الدين محمد بن حسن (٦١٨ -
٦٩٣هـ) الخليفة السابع لحسن الصباح :

(١) قوهستان تعريب كوهستان الفارسية ومماها بلاد الجبل وتقع بين
هراة ونيسابور - معجم البلدان الجزء السابع ص ١٨٧ . وقد يستعمل (كوه)
بالتحذيف ويقال : (كه) بضم الكاف وسكون الهاء الملقطة .

وكان ناصر الدين زعيم « قهستان » رجلاً كريماً فاضلاً محباً للفضل ، وكان الطوسي يعيش في « طوس » وقد طبق صيت شهرته الآفاق فاستدعاه من تلك المدينة إلى حضرته وأعزه وبجله .

ويظهر أنه بسبب مشرب ناصر الدين الفلسفي من جهة وقرابة عقائد الشيعة الاسماعيلية من عقائد (الشيعة) الإمامية من جهة أخرى ، قبل الطوسي خدمة الاسماعيلية ، وعاش في بلاط ناصر الدين الذي كان خاضعاً لحكم مولاة علاء الدين محمد الاسماعيل ، ومن المشهور أن الطوسي في مدة إقامته بقهستان بعث ذات يوم بقصيدة عربية في مدح الخليفة المستعصم إلى بغداد فتكدر ابن العلقمي الوزير من هذا العمل وأفضى به إلى ناصر الدين . وحينما كان ناصر الدين في طريقه إلى قلعة (الموت)^(١) لزيارة مولاة علاء الدين سحب الطوسي وحمله إلى القلعة وبقى الطوسي في بلاط علاء الدين قهراً واضطراً ، وعند ما تولى رئاسة الاسماعيلية ركن الدين خورشاه كان يعيش عنده في (ميمون دز) من قلاع « رودبار الموت »^(٢) ، حتى نزل يوم الأحد أول ذي القعدة سنة ٦٥٤هـ من تلك القلعة مع خورشاه واستسلم لهولاكو ، وصار من ذلك التاريخ من ملازمي أيلخان المغولي ..

وقد حمل ناصر الدين — الذي كان ذا ميل مفرط إلى مطالعة كتب

(١) دآله ، كلمة فارسية صحيحة موجودة في « الهلوية » ، وهي بمعنى « عقاب » ، وآموت ، هي إحدى اللهجات المحلية في كلمة « آخن » ، ومعناه الصحيح هو « تعليم العقاب » ، كما أورده ابن الأثير في ص ١١٠ من الجزء العاشر من تاريخه ، وإن كان الأغلب تفسيره خطأ بمعنى « وكر النصر » (تاريخ الأدب الإيراني تأليف ادوارد برون ترجمة الدكتور ابراهيم الشواوي ج ٢ ص ٢٥٠) .

(٢) رودبار محلة يبعد أن خرج منها جماعة وافرة من أهل العلم والحديث .

(معجم البلدان ج ٤ ص ٢٩٩) .

الآداب والحكم - الطوسي مدة إقامته بقمستان على ترجمة كتاب «الطهارة»
لأبي علي بن مسكويه و «زبدة الحقائق» لعين القضاء المحدثي، وقد عمل
كتاب «أخلاق ناصري» وهو تهذيب وترجمة لكتاب «الطهارة» ونقل «زبدة
الحقائق» كذلك إلى اللغة الفارسية وحل مشكلاته، وقد سلك ذلك الأستاذ
العلامة في انشاء هذين الكتابين كليهما طريق البسط والتفصيل، ولم يقيد
نفسه كثيراً بالترجمة اللفظية، عند نقل كتب المؤلفين من العربية
إلى الفارسية.

وكان كاتب هذه السطور في الرسالة التي كتبها سنة ١٣٠٥ هـ
(١٩٢٦ م) عن حياة ابن المقفع قد حذر بأنه يحتمل أن تكون ترجمة
رسالة «الآداب الوجيز» أيضاً قد كتبت بقلم نصير الدين الطوسي بأمر
ناصر الدين، وإن لم توجد إشارة إلى هذا في أي موضع، ولا أستطيع أن
أقطع بأن مترجم هذه الرسالة هو الطوسي، ولكنني بعد تجديد المراجعة
والمطالعة في «أخلاق ناصري» لم أعد أرى من المستبعد كثيراً نسبة انشائها
إلى الطوسي، ويمكن إيراد القرائن التي تؤيد وجهة النظر هذه فيما يلي :

(١) كان الطوسي على دراية تامة بمؤلفات ابن المقفع ويذكر في ثنايا
«أخلاق ناصري» عبارات من كتابيه «كلىة ودمنة» وكتاب «الآداب» (أخلاق
ناصرى طبعة بومباي ص ٢٠١ و ٢٠٢ و ٢١١)، وقد ترجم من كتاب
«الآداب» ثلاث فقرات بنصها وضمنها «أخلاق ناصري» .

(ب) بعض جمل وعبارات مقدمة «الآداب الوجيز» هو عين جمل
وعبارات مقدمتي «أخلاق ناصري»، ونحن نشير على سبيل المثال إلى قسمين
أو ثلاث منها :

مقدمة الأدب الوجيز

١ - در مجلس عالی ناصر الدین عبد الرحیم أبی منصور ذکر آداب نفس و مکارم خلق رقی .

الترجمة : كان یجرى بالمجلس العالی لناصر الدین عبد الرحیم أبی منصور ذکر آداب النفس و مکارم الخلق .

٢ - سوى این دعا گوی به ترجمه آن رسائل ازلقت عربی بزبان فارسی اشارتی رفت .

الترجمة : فأشیر علی هذا الداعی بترجمة تلك الرسائل من اللغة العربية إلى اللسان الفارسی .

٣ - که مگر متأملان و بعض أهل عصر را از مطالعة فارسی تفهم معانی و اقتباس غرض آسانتر باشد .

الترجمة : لعل تفهم المعانی و اقتباس الأغراض من المطالعة الفارسیة يكون أسیر علی المتأملین و بعض أهل العصر .

٤ - این دعا گوی اقتیاد و امثال نمودیر قدر استطاعت ،

الترجمة : فانقاد هذا الداعی و امثل علی قدر استطاعته^(١)

(١) قلا من مقدمة الأدب الوجيز الطوسي .

المقدمة الأولى

۱ — در حضرت بزرگوار این شهریار ذکر می رفت .

الترجمة : كان يجرى حديث في الحضرة العظمى للملك .

۲ — با این بنده هوا دار خطاب رفت که این کتاب نفیس را به تبدیل کسوت الفاظ و نقل از زبان تازی به زبان فارسی تجدید ذکر می باید کرد .

الترجمة : وقيل لهذا العبد المحب (المخلص) إن من الواجب تجديد ذكرى هذا الكتاب بتبديل كسوة ألفاظه ونقله من اللسان العربي إلى اللسان الفارسي .

۳ — چه اگر اهل این روزگار که بیشتر از حلیه آداب عالییند از مطالعه جواهر چنان دفتری برینت فضیلتی حالی شوند احیاء خیری بود .

الترجمة : فلمل أهل هذا الزمن وهم على الأكثر عاطلون من حلية الأدب بمطالعتهم جواهر كتاب كهذا يتحلون بروية الفضيلة ويكون في هذا إحياء للخير .

۴ — ضعیف خواست که بر سنن انقیاد برود و بامثال مثال قیام نماید تقلد طاعت را بقدر استطاعت :

الترجمة : فأراد هذا الضعيف أن يسير على سنن الانقياد ويقوم بامثال الأمر تقلدا للطاعة بقدر الاستطاعة^(۱) .

(۱) تقلا عن المقدمة الأولى لكتاب « أخلاق ناصری » .

المقدمة الثانية

۱ - در مجلس عالی ناصر الدین أبو الفتح عبد الرحیم أبی منصور در
اثنای ذکرى که میرفت .

الترجمة : فی أثناء حدیث کان یجرى بالمجلس العالی لناصر الدین أبی الفتح
عبد الرحیم أبی منصور .

۲ - بمحرر این أوراق فرمود که این کتاب نفیس را به تبدیل کسوت
الفاظ ونقل از زبان نازی بزبان پارسی تجدید ذکرى باید کرد .

الترجمة : أمر محرر هذه الأوراق (قائلًا) بأنه من الواجب تجديد
ذكرى هذا الكتاب النفیس بتبدیل کسوة الفاظه ونقله من اللسان العربی
إلى اللسان الفارسی . . .

۳ - چه اگر اهل این روزگار که بیشتر از حلیه أدب خالیند از
مطالعه جواهر چنان دفترى بزینت فضیلتى حالى شوند اَحیاء خیرى بود .
الترجمة : فلعل أهل هذا الزمن وهم على الأكثر عاطلون من حلیة
الأدب بمطالعتهم جواهر کتاب کذا يتحلون بزینة الفضيلة ويكون فی هذا
لأحیاء للخیر .

۴ - محرر أوراق خواست این اشاره را بانقیاد تلقی نماید تقلد
طاعت بقدر استطاعت .

الترجمة : فأراد محرر هذه الأوراق أن يتلقى هذه الإشارة بالانقیاد
تقلدا للطاعة بقدر الاستطاعة ^(۱) .

(۱) نقلًا عن المقدمة الثانية لکتاب « اخلاق ناصرى »

(ح) إن الأسلوب الانشائي الفارسي لكتاب «اخلاق ناصري» ،
و «الأدب الوجيز» ، كل منهما شبيه بالآخر وكأهما صياغة قلم واحد مع
فارق واحد وهو أن «اخلاق ناصري» ، كتاب على «الأدب الوجيز» ، كتاب
أدبي وأسلوب «الأدب الوجيز» ، مطابق لأسلوب أبي المعالي نصر الله في
ترجمة كلية ودمنة وبهاء الدين محمد بن حسن بن اسفنديار السكاتب في
ترجمة (نامه تنسر) .. فقد تزين ترجمته بالآيات والأشعار العربية والفارسية ،
ولكي يصوغ كتابته بلغة فارسية أدبية تناول مثل المترجمين السالفين مطالب
أصل الكتاب وزاد فيها وصفا في قالب العبارة الفارسية بحرية تامة .

وكان مترجم «الأدب الوجيز» ، يحتذى ترجمة كلية ودمنة ، لأبي المعالي
بصفة خاصة ؛ وبعض الآيات التي أدخلها فيه هي عين الآيات التي أوردها
أبو المعالي في «كليلة ودمنة بهرامشاهي» .

ومن خير الشواهد على أن المترجم لم يكن مقيداً بأى قيد في الترجمة
والزيادة والنقصان فيها : ذكره حكاية أبي العيناء الشاعر ، وعبد الله
ابن طاهر (ص ٣٠ - ٣١) إذ من المسلم أنها ليست لعبد الله بن المقفع ،
لأن هذه الحكاية اتفق وقوعها في أيام إمارة عبد الله بن طاهر التي استغرقت
من عام ٢٣١ إلى ٢٤٨ من الهجرة ، وكان ابن المقفع قد قتل قبل تلك الأيام
بمن طويل أى في حدود عام ١٤٢ هـ .

ومهما كان الأمر فإن رسالة «الأدب الوجيز» ، التي تسفر الآن من وراء
نقاب الاختفاء وتمنح الأدب في اللغة الفارسية الفصحى زينة جديدة ، هي
رسالة في نهاية سلاسة العبارة وجزالة اللفظ ، وهي من النماذج الممتازة للنثر
الفارسي في القرن السابع الهجري . وإذا سلطنا بنسبة أصل هذه الرسالة
لابن المقفع ونسبة ترجمتها إلى نصير الدين كايظن فإن معانيها ستكون
ذكرى لأحد أكابر أبناء إيران البررة الجديرين بالتساهل إليها ويكون

قال عباراتها من آثار قلم أحد أعظم علماءنا .

ومن الواجب أن يشجع (تداولها) بالمدارس لتعليم الدقائق العالية المتصلة بالمعاش والمعاشر وتعليم الإنشاء الصحيح القوى وجعلها في صف كتاب «كلية ودمنة بهرامشاهی» ، وكتاب «گلستان سعدی» ، وتاريخ «جهانگشای جوینی» . وبذلك تأخذ مقامها اللائق بها من الشهرة بعد أن بقيت مجهولة حتى هذا التاريخ .

مقدمة إلى رسالة

لنصير الدين الطوسي

(٥٩٧ - ٦٧٣ هـ)

مقدمة الرسالة

افتتاح ايراد السلام واستنجاح المراد والمرام بحمد الله يحمى ، لأن منه ابتداء الفطرة وبه انتهاء النشأة ، لا يصل الوم إلى غاية جلاله ، ولا يدرك الفهم نهاية كماله .

شعر : (وينسب لمحمود الوراق وهو من الرجز) :
أحمده ولا أطيق حمده لكتني أثني على ما أسسا
وتار المدح والثناء — بعد حمد الخالق وذكره — جدير بذات خلاصة
الموجودات وصفوة الكائنات محمد المصطفى ، فإنه المخصوص من الحق بمزية
الكرامة ومنصوص عليه ختم النبوة ، عليه وعلى آله السلام .
بيت فارسي : (ترجمته)
كل إنسان أثني ولم يكن ثناؤه عليه ^(١) فهو غلط .

* * *

أما بعد فإنه في كل وقت كان يجري في المجلس العالي لناصر الدين عبد
الرحيم أبي منصور — رحمه الله — ذكر آداب النفس ومكارم الخلق ،
وكل من كان يسعد بشرف حضور منبع الكرم ويجمع محاسن الشيم ، كان
يشير عليه باقتفاء الفضائل المختارة ، واقتناء الشمائل الحميدة .

شعر :

يمتاز من رأيه نصر ومن يده رقد ومن فقه الآداب والحكم
علت مساعيه عن صدر فلا افشحت عن صدر حاسده بلوى ولا غم ^(٢)
فاتفق أن عرض أحد مشاهير الخدم بخدمة ذلك المجلس العالي ومعدن
المجد والمعالى مجلد كتاب مشتمل على بضع رسائل من كلام عبد الله بن المقفع

(١) أى على المصطفى عليه السلام .

(٢) البيتان للشيخ — يار : يؤخذ . الرقد : العطاء . التم : الحزن . .
وهما من بحر البسيط

رحمه الله تعالى مقصور على الآداب والمواعظ والاخلاق والنصائح، فلما حظى بالرضا في نظر المجلس العالى أشير على هذا الداعى بترجمة تلك الرسائل من اللغة العربية إلى اللسان الفارسى عليه يكون أيسر على المتأملين وبعض أهل العصر تفهم معانيه واقتباس أغراضه من المطالعة الفارسية، فانقاد هذا الداعى وامتل مع قصور بضاعة الصناعة وقلة حلية رأس المال وجمود القرينة وخمود الذهن على قدر الاستطاعة - كما أتى لا كما ينبغي - ولما تمت ترجمة الرسالة الأولى من ذلك المجلد، وهى التى عملها ابن المقفع فى تأديب ولده وتعليمه، وأسمها (الأدب الوجيز للولد الصغير)، نقلت لوقتها من السواد إلى البياض لتعرض فى خدمته، فإذا ما شرفت بارتضاء النظر المبارك وسمحت بعد ذلك الأيام وحالف التوفيق، شرعت إن شاء الله تعالى فى ترجمة بقية الرسائل، وهو الموفق والمعين .

نص

رسالة الأدب الوجيه للولد الصغير

رسالة الأدب الوجيه للولد الصغير

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا هو مبدأ الكلام وفق ترتيب ابن المقفع في هذه الرسالة :

— ١ —

أى بنى : لما بشرنى المولى تعالى بوجودك ومنّ على بمطائلك ، وقد أبلغك إلى هذه السن والدرجة والحد والمرتبة ، بأن صرت مستعداً لقبول الأدب ، وقابلاً لعدة الفضل ؛ فقد وجب على أن أودى شكراً للخالق عز وعلا على هذه الموهبة الهنية والعطية السنية ؛ وبمقتضى الكلام الربانى (لأن شكرتم لازيدنكم) أطلب بأداء الشكر مزيد الاستمتاع والانتفاع ببقائك ، وأبدى نظراً شافياً وفكراً كافياً فى الاجتهاد مع نفقى وبذل المجهود من أجلك ، حتى تعظ بأنوار آدابى وتكسب حظاً تستطيع أن تتفع وتتمتع به فيكون ذلك حجة إشفاق أبوتى عليك وقضاء لحق بنوتك الذى أوجهه الله تعالى على كآب ؛ ويكون فى المستقبل داعياً وموجباً لأن تبرّئى وتحسن إلى جزء ذلك ، وتحترز ونجانب طريق العقوق والعدوان وتعمل بحكمه هل جزء الإحسان الا الإحسان ، ، وتساعدى فى أمورى ، ولا تضن بالمعونة والمؤاتاة والمساعدة والمواساة فى كل مايسمح ويعرض .. واعلم بأنى لا أعرف أحداً وإن أدّبوه وهذبوه بالمواظ

التوازية والنصائح البالغة والإرشاد المحض والهداية الخالصة والتعليم بالشفقة يستطيع الانتفاع بذلك ، وتثمر وتفيد تخريج تلك المواظ والنصائح ويصير قادرا على اقتباس فوائدها واغتراف مواردها دون أن يساعده التوفيق الإلهي ويدله على قبول تلك الآداب .

شعر :

إذا لم يكنك الله فيما تريده فليس مخلوق إليه سبيل
وإن هو لم يرشدك في كل مطلب ضللت ولو أن السماك دليل^(١)

شعر فارسي ترجمته :

هو سبب إهداء الأيادي ، والمهتدى النفس وهو الهادي
كل هداية لديك - أيها الدرويش - عدها هدية من الحق ، لا من كد نفسك
وأن يكون له - فضلا عن ذلك التوفيق الرباني ، وجاذبية الفضل
الإلهي - معين غرزي ومعاون فطري من نفسه وذاته وطبيعته
وجبلته ، ليعرف فضيلة الخير بتلك الوسيلة ، ويميز بالنظر الصائب بين
المرغوب الذي يحشونه ويبعثونه عليه والمحذور الذي يرون لزوم النهي
والزجر عنه .

• • •

فاعلم أن أول حق علينا لله تعالى هو أن نرعى في أداء شكره شرط
التعظيم وأن نبلغ في حمده وثنائه غاية الاجتهاد ، لأنه محمود على كل فضل
يسديه ومشكور على كل عطاء يعطيه .

(١) اليبان من الطويل ، وينسبان لابن العتامة .

شعر :

ولو كان يستغنى عن الشكر ما جد لعزة قدر أو علو مكان
لما أمر الله العباد بشكره فقال : اشكروا لي أيها الثقلان^(١)

- ٢ -

أى بنى : إن أول شيء من آداب وقبول قول وحفظ وصية
ينبغى أن يكون لك فى اكتسابه وادِّعائه عناية بغير رية ، ورغبة صادقة ..
وتبلغ غاية الوسع والمقدرة فى تتبعه وطلبه ، هو أن تجتهد فى أمر الله
تعالى ، وترى لزوم مراقبة جانب الحق ، وإثارة وترجيح رضائه على
كل شيء كما قيل : « ليسكن الله أول كل شيء وآخره وباطن كل شيء
وظاهره » .

شعر فارسى ترجمته :

كن عبداً لجنتابه ، وعش ملكاً وسلطاناً وكن ملكاً له ، واعمل ما شئت .
ولتثبت الإيمان^(٢) فى قلبك وتجعل مخافة الله ملكتك وشعارك ،
فإن عناء اليوم من أجل راحة الغد قليل والمشقة العاجلة فى طلب
الراحة الآجلة لا قدر لها عند أرباب الحقول ، وتحمل المشقة فى الفانية
أَمْلا فى النعم الباقى تبدو حقيرة فى عين صاحب الفطنة ، وكل من يخشى
الله تعالى ويتقيه يبق محروساً ومحفوظاً من العوارض والآفات ، وآمناً
ومصوناً من الحوادث والبلبات .

(١) البيتان من الطويل ، وهما لصالح بن عبد القدوس .

(٢) فى الأصل : العقل .

بيت فارسي وترجمته :

كن عبداً خالصاً لله فإنك إن أخلصت له العبودية تأمن من التعرض
للشرطة نهاراً والعسس ليلاً .

— ٣ —

أى بنى : لا تنعم لكل بلية تتوبك وكل دزينة تصيبك فى الدنيا الفانية .
واعلم بأن كل ما فى يدك عارية . وللعارية مستردة (وما المال إلا عاريات
ودائع) وإن الله تعالى قد يسترد منك هبة يكون قد أعطاكها ليحرب
بذلك صبرك . والله عز وجل يضع عملك فى ذلك المكروه على محك
الامتحان والاعتبار ، فاعتصم بالصبر والثبات وتشبث بأذيال التجلد
والاحتمال ولا تمل عن منهج الشكر القويم والطريق المستقيم إلى طريق
الكفران ، واذكر قوله تعالى : « إنما يوفى الصابرون أجرهم بغير
حساب » .

بيت :

وعاقبة الصبر الجميل جميلة وأفضل أخلاق الرجال التجرل^(١)

— ٤ —

٤ — أى بنى : إذا أوجبت على نفسك فى صغر السن وعنفوان الصبا
كسب الآداب وقت بتعلها فإنك عندما تكبر تصل إليك نتيجةها المحبوبة
وثمرتها المطلوبة وتنتفع بها ، وكل من تأخذ بأذياله فكرة اكتساب

(١) فى الأصل : التفضل ، والبيت من بحر الطويل ، وينسب للبحترى

الآداب ، فلا بد من أن يبدل العناية في طلبها ويحتمل العناء (ومن خطب الحسنة لم يغله المهر) . . وكل من يكون له في اكتساب الآداب نشاط وهممة ، ويقبل عليها بعزيمة صادقة يتحمل كل مشقة في اكتسابها ، وكل من كان كذلك ظفر بحاجته وتحقق في التعلم طلبه وصدق في تلك الاستفادة رغبته ، وكل من جدَّ في طلب الآداب يجد منافعه ويستمتع بشمراته ، فاغتنم الآداب واعتبر الحرص على اكتسابه حظاً وافراً ونصيهاً كاملاً من سعادة البخت ومساعدة الأيام .

شعر :

وَأَيُّنْ أَطْلُبُ الدُّنْيَا فَإِنِّي أَرَى الْمَسْعُودَ مِنْ رِزْقِ الطُّلَابِ
وَمَنْ أَبْقَى لِأَجَلِهِ حَدِيثاً وَمَنْ عَاقَى^(١) لِمَا جَلَّ أَكْتِسَابُ^(٢)

حتى تكون خلفاً صادقاً بقي من سلف صالح ، ونسلاً محموداً من أصل مختار ، لينسني لراغب رجاء في دولتك ويخشي^(٣) راهب من صولتك ، وتكون في الخوف والرجاء مهيأ ومأمولاً بين الأقران فيحسبون حسابك ويتوقع الحول والتبع نفعتك ويؤملون في أيامك . واعلم بأنني لم أذكر أي جهد وسعي في تربيتك وترشيحك وإثارة آثار الخير من أجلك . وقد بلغت في هذه المعاني غاية الاستطاعة حسبما يقضي ضميري ، وأنه لواجب

(١) في الأصل : عاقى .

(٢) البيان من الوافر ومما للتنبي .

(٣) الترجمة حسب الأصل : لا يخشى ، ويبدو أنه خطأ مطبعي يدل على ذلك سياق العبارة .

وفرض عليك أن تكافئى ونجازينى إزاء تربيئى وسعى وجزاء التوفيق.
الذى من الله عز وجل به على فى الإحسان اليك وذلك بأن ترى قبول
تعليم أدبى لزماً عليك وتنفى نصائى فى صفائح قلبك وغاطرك وتحصن
وتصون نفسك وعرضك عن الملامى والمناهى التى أعطاك باجتنابها
وأحذرك من ارتكابها .

— ٥ —

أى بنى : لا تحتاج الجهادة وأهل العلم ولا تغاشن الحكيم
ولا تجار اللجوج ولا تبأخته ، ولا تصاحب أهل التهم .

شعر فارسى وترجمته :

قلل من مجالسة أهل السوء لأن صحبة السيئ تدنسك وإن كنت طاهراً ،
فإن الشمس بهذا العلو تحجبها ذرة من السحاب .

عدوى البليد الى الجليد سريعة والجريو وضع فى الرماد فينحمد^(١)

وينبى أن يكون أصدقاؤك وأصحابك وأقرانك وجلساؤك الذين
تستعين بهم فى الأمور وتسلك معهم طريق المخالطة والمخالصة وتتخذ معهم
قاعدة المصادقة والمواقفة أهل غفاف ومروءة وسداد وفتوة ، ليكون
منهل مصافاتهم مصفى من شوائب المداجاة ، فإذا وجدوا منك منفعة
شكروك عليها وإذا نالك منهم نفع لا يرون لأنفسهم بذلك حقاً ثابتاً

(١) البيت من الكامل ، والبليد : الجبان ، والجليد : الشجاع . وينسب .
لأبى تمام .

في ذمتك ولا يطوِّقون عنقك بمنة بحيث اذا ما وقع من قبلك تأخر
في مجازاتها ازدادوا مستاءً ، بل تبقى صداقتهم بغير رية ومحبتهم مبرأة ومعرفة
من دواعي الطمع ووسائل الغرض ، كما قال المتنبي - من الطويل - :

أحبك يا شمس الزمان وبددته وإن لامني فيك السهوى والفراق
فذاك لأن الفضل عندك باهر وليس لأن العيش عندك بارد

— ٦ —

أى بنى : إذا غلبت مرّة في الأمور الدنيوية فينبغى أن لاتنسى
ولا تغلب بأى حال في أمر الآخرة . واعلم أن ما يكون من رزقك
لا يستطيع أن يحوله عنك أحد والمقدور الذى سيصل إليك بحكم الأزل
لا يمكن لأى مخلوق دفعه عنك .

بيت فارسي وترجمته :

إن العقل وهو درع قوى للإنسان لا يستطيع أن يبق صاحبه إذا
ما انطلق السهم من رمى قوس القضاء والقدر .

وليك أن يجتهد ويتجهّد في اكتساب السعادة الدنيوية وطلاها ، ويتيقن
أنه إذا كان حظك من الدنيا قليلاً ، فإن أحداً لا يستطيع زيادته وإذا
كان كثيراً فلا يتسنى لمخلوق نقصه .

شعر فارسي وترجمته :

حيث ليس بأيدينا شيء من الحل والعقد فعلياً اذا أن نرضى
بجمل العيش ومرّة .

لأنه يمكن العيش تحت القبة الخضراء كما يقضى قضاء القبة الخضراء^(١) .
وكل ما سيصل اليك من ذلك لا يمكن للغير منعه ودفعه وتبديله
وتحويله عنك ، وإذا فاك منه شيء فإن ردةً وصرفه يكون ممتناً
وغير مستطاع ، والفائت لا يستدرك .

أى بنى : عين من أوقات عمرك أوقانا موقوتة وساعات لاهراز
خيرة الآخرة واكثار رأس مال السعادة واصلاح ما يكون مقصدك
ومقصودك وميعادك وموعودك من أمر المعاد الذى لا بد لأمالك من
بلوغه ، ولا معدى عن وصوله ، حتى تحصل حظك ونصيبك من زاد
المعاد وسعادة الآخرة وتبلغ من ذلك حاجتك ، فتصل بذلك الى
الحاجات والمصالح الدنيوية واصلاح أمور المعاش وتداركها كما هو
نص الكتاب المنزل ، وابتغ فيما آتاك الله الدار الآخرة ولا تنس
فصيك من الدنيا وأحسن كما أحسن الله اليك) .

أى بنى : أوجب على نفسك تفقد أمورك ومصالحك ولا تجز
الاهمال فى المهمات والتزم النظر الصائب والفكر الصافى فى دقيق الأمور
وجليها واتباع المحاسن واستعمالها وترك المساوىء واجتنابها حتى لا تصير
مغائرهما كباثر وكبائر شنيعة ومشهورة فتجتمع عندئذ خصلتان ذميتان
وحالتان مذمومتان منكرتان : إحداهما أن تتفرق وتعدم الحسنات القليلة ،

والأخرى أن تتجاوز السيئات الكثيرة حد التلافي والتدارك .

— ٩ —

أى بنى : عود لسائك قول الصدق واصبر على ذلك واثبت حتى
يصير لك ملكة وتطمئن نفسك إليه وتصبح أنت معدن الصدق والسداد
وتعتاد ذلك وتؤثر الصدق ، وإن كان سيؤدى إلى مضرتك على الكذب
الذى يعود بنفعك .

بيت فارسي وترجمته :

قل الصدق أيها الحبيب في كل حالة ؛ في نسيم الرضا ونار الغضب
واحذر القسم الكثير والأيمان المتواترة والزم الاحتراز ، فإن كثرة
القسم تضر بدينك ودنياك وليس في ترك ذلك مظنة نقصان ، وكلما
ثابت على هذه الطريقة ومارست هذه العادة والتزمتها تستقيم أمورك
وتتظم ، وتصبح عزيزاً وموقراً في أعين الناس ويزداد قدرك ووقعك
وتصير كبير أقرانك ، وتكون موصوفاً ومعروفاً بصدق القول والخلق
الحمد ، وتغدو ثقة ومؤتمناً فيسمعون كلامك . . فإذا ما سمعوا منك كلمة
منكرة وقولا غير سديد ولفظاً كريها ، تحملوا ذلك واصغوا إليه
ولا يبدؤونه مستكرها .

بيت :

ومن ذا الذى ترضى سجاياه كلها ؟ كفى المرء نبلا أن تعد معاياه (١)

(١) البيت من الطويل وهو للبنى ، والسجاياء : الطباع والشئائل .

وابتعد عن الكذب ولا ترو ولا تنقل عن أهل الكذب فيقول
حالك إلى تلك العادة السيئة وتشتهر بالكذب والحياة ولا يصدقون
أى كلام تقوله ولا يصغون إلى حديثك ولا يستمعون إليه ولا يبالون
ولا يفتنون إليه ولا يمكن تصور خير في حياة على هذا النمط ولا تعد
حقاً من العيش (في شئ) .

أى بنى : تعرّد الصمت واحتز من اللغو ، ولا تشرع في الكلام بغير
فهم فإن عدم الكلام خير من الثروة في أمر يتم بدونها ولا يكون لك
في ذلك مصلحة ، وتيقن أن قلة الكلام والصمت أليق بحالك وموجب
لمزيدك ، ووقفك عند أترابك واكفائك ، وأفيد إبقاء دينك وتقاة
عرضك . . وفي المثل : العى خير لك من الهذر في غير ما يعينك ^(١) ،
ومعنى هذا المثل : هو عين ما قيل في صدر هذا الكلام ، ويقال في الفارسية :
« لا بد من حسن الكلام ليكون خيراً من الصمت » ^(٢) وإن كان لك مال
ومدّت لك أسباب الدنيا يدها ^(٣) فينبغى أن تفضل وتنعم على أصدقائك
وعظمتك وتسلط طريق العطاء والسخاء ، ونحسن وقبراً لمن يتوسلون
ويتصلون بك .

(١) يحضك .

(٢) ترجمة للمثل الفارسي ونصه : « نيك سخنى بايد تا از خاموشى بهتر باشد »

(٣) أى أقبلت عليك الدنيا .

أى بنى : ينبغي أن لا تكون عاطلا من التحلى بالخلق الحسن وحلية الكلام العذب وزينة الرفق وحسن المعاشرة .

شعر :

لا خيل عندك تهديها ولا مال فليسعد النطق إن لم تسعد الحال^(١)
فإن كل من يتحلّى بحلية محاسن الأخلاق يكون من أرباب السداد
والخير ، ويكون محبوباً كذلك عند أهل الفسق وأصحاب الشرِّ
والفجور ، وتُستحكم وتُرسخ مودته في ضمائر عوام الناس وخواطرهم ،
وتستقر محبته في قلوب الطوائف ويتنون عليه ويحمدونه في جميع الأفعال
ويذكرونه بالخير في رسائلهم ، ويكسب الأصدقاء والخلائق ويحصل
على الأحباب والإخوان ويجعلهم شاكرين ومستفيدين ومنتهيين بمعاشرته
ومصاحبته ، كما أنهم يتساعون معه ويواسونه في أحوال المشقات والتكفُّل
بعوارض المهمات ويشاطرونه غمّه ويمينونه وتحملون ما يصدر عنه .

أى بنى : احذر واجتنب الضجر والبرم وقلة الصبر في الأمور
والأخلاق النذيمة ، فإنك — بهذه الخصال والعادات المنبوذة —
لا يستقيم لك أى صديق ولا تدوم صداقته وينفر منك جميع الناس ويتجنبون
مخالطتك ، فقد شبه الخلق السوء بشوك الحسك الذى يمنعك مواصلته

(١) البيت من البسيط وهو اللقبى .

من أية جهة وطرف واجهته وينفر منه كل إنسان ، ويسر على نفسك
بالقناعة كل أمر ، وهوّن عليك كل شيء .

ترجمة بيت فارسي :

إن حرصك الذي يجعل كل شيء نادر الوجود يقلل الحرص حتى
يرخص سعر كل شيء .

ولا تجعل نفسك معلقة وملقاة في الغمّ والحلم ولا تجعل الحزن
والفكر ينطرق إلى قلبك ، قال سقراط الحكيم : الحزن مدهشة
للعقل ، مقطعة للحيلة ، فإذا ورد عليك حزن فاقع الحزن بالحزم ،
وفرّغ العقل للاحتيال ، . . . ومعنى كلامه هو أن الغمّ يجعل عقل
المرء متحيراً ومتردداً ويوجب انقطاع حيلته وتديره ، فإذا أصابك غمّ
فأبعده عن نفسك بالحزم والرأى الصائب ، وفرّغ عقلك دون منازع في
تدبير الأمور وطلب الحيلة وأسباب المصلحة .

وكن راضياً هنيئ القلب بما رزقت به وقسم لك ، حتى تصفو
معيشتك من شوائب الحرمان ويطيب عيشك وتجد لذة الحياة وتستطيع
الاستمتاع بها ، فإن كل تلك الأشياء في القناعة هي الكفاية والاستغناء . .
و ، القناعة كنز لا يفنى .

شعر :

ملك القناعة لا يخشى عليه ولا يحتاج فيه إلى الأنصار والحوال^(١)

(١) البيت من البسيط وينسب لعبد الله بن المبارك .

أى بنى : أحيب العقلاء وأرباب الكياسة وغالطهم والترم
طريقهم واقتد بسيرتهم واسع فى احراز حفظك من مجالستهم ومؤانستهم
ومعاشرتهم وعاورتهم لأن سيرتهم مبنية على قاعدة الصدق والاستقامة
وطريقهم طبتهم على جادة الوضوح والساد . . ولا تجعل نفسك مشهوراً
بين الناس بخلاف هذه العادات وضد هذه الشئائل التى ذكرت ولا تؤلف
ولا تلاطف جماعة مضرتهم لك متوقعة ولا تستطيع أن تتق وتأمل فى
منفعتهم ولا تخالطهم ولا تباسطهم ، ولا ترغب فى مودة وصداقة الأحمق
والجاهل ؛ ولا تعاشر المغرور والمعجب الذى يغالط نفسه حقاً فإن كل
من يثق بالكذب والتزوير كمن يتابع السراب آملاً فى الماء ، كسراب ببيعة
يحسبه الظمان ماء حتى إذا جاءه لم يجده شيئاً . . ولا تجعل نفسك تبعاً
وطوعاً لمهواه ولا ترض لخادعته وتليسه ، فيضعف رأيك ويفسد ، ويبعثك
على أن تقصر فى مصالحك وتجزى اتباع الهوى واختيار الملق^(١) وترضى
التأخير فى أمر نجب فيه العجلة ، وتكل مهام اليوم إلى الغد بداعى الغفلة
والكسل . . وكل أمر فائت وأفلتت فرصته من يدك لا تحمل فى طلبه تبعاً
دون جدوى واتركه ، وما لم يفت بعد ولم يزل عنان اختياره فى يدك
وتتق فيه بانجاح السعى وفسحة الأمل فلا تتحاش تحصيله ولا تدع للحجز
والضعف طريقاً إلى نفسك .

شعر :

ترى الجبناء أن العجر عقل وتلك خديعة الطبع اللثيم
إذا غامرت في شرف مروم فلا تقنع بما دون النجوم
فطعم الموت في أمر حقير كطعم الموت في أمر عظيم^(١)
وأوجب فيه تصميم عزمك وتنفيذ رأيك وإمضاء فكرتك ، ولا تكن
راغباً في المآرب الخفية ولا طالباً للمقاصد الصغيرة فيضيع سعيك
ويستحق جدك وجهك الحرمان والحية وتستأهل منع المقصود وفوت
المطلوب ، وقد جاء في حديث النبي صلى الله عليه وآله وسلم : « إن الله
يحب معالي الأمور ويغض سفاسفها .. أى إن الله تعالى يحب الأمور ذات
القدر والخطر وينظر إلى الأمور التافهة والخسيسة بعين السخط .

- ١٤ -

أى بنى : ينبغي أن لا تقتصر - بعلّة التواكل - على ما تكون قد
نلت من المناقب والمواهب والمآرب والمطالب ولا تقصر ولا تفتر
عن طلب المزيد منها ، واسع في تحصيل أمثال وأنواع ما يكون قد حصل
حتى لا تتقطع عنك مادة اتصال ذلك المحصول والمطلوب . وتكون
مستظهِراً واثقاً من أنه إذا ما عرض حرمان في بعض مساعيك ومباغيك
وفاتك أمر تستطيع أن تأمل في إحراز وإدراك غيره دون يأس ، فإن
هذه الطريقة والعادة التى ذكرتها هى فعل أرباب العقول وستة أصحاب

(١) الآيات من الواقف ، وهى للشيخ .

الرأى والفطنة ود من ذا يسمى همتك حرصاً، (١) ؟

شعر :

فلا هو فى الدنيا مضيع نصيبه ولا غرض الدنيا عن الدين شاغله (٢)

- ١٥ -

أى بنى إذا كان لك ذخيرة من رأى وحيلة من علم طلبتهما بذات نفسك
عن طريق التجارب والمكابدة واشتهرت واتصفت بهاتين الفضيلتين ،
فينبغى أن لا تطلع عليهما كل انسان وتحفظ بخاصة نفسك وتدخرها
بالقدر الذى اذا ما بعدت ذات يوم عن الاعوان والاقربان والاكتفاء
والنظراء فى ملات الحوادث ومهمات المصالح ومستحدث الأيام واحتجت
اليه كان لك ذخيرة ورأس مال فيتسنى لامرئ أن يرغب فيك للإفادة منه
وتكون بذلك بين الناس مطلوباً ومتبوعاً على الدوام ، وهذه سيرة أرباب
العقول وعادة أهل الآداب .

- ١٦ -

أى بنى : اذا عرضت لك حاجة الى ملك فلا تلج فى عرض حاجتك
والتماس مطلوبك واحترس من الوقاحة وراعى فى طلبها واستنجازها
مواضع الطلب ووقت الفرصة ، لتسأل وترفع حاجتك حين يكون الملك
منشراحاً مسروراً .

(١) هذه الجملة ترجمة لمصرع من بيت فارسي ورد فى كلية ودمنة بهرامشاهى

ص ٦٠ تحقيق عبد العظيم قريب ، ونهه :

از دنات شمر قناعت را همت را که نام کرده است آرز ؟

(٢) البيت من الطويل وهو المنصور القبرى .

بيت :

لا تغفلن سبب الكلام ووقته والكيف والكم والمكان جميعاً^(١)
حتى إذا ماسعدت بنجح المطلوب تكون قد بلغت بالامر كفايته
وحظيت بتحصيل المقصود ، وإذا حرمت وجهت بيد الرد فلا أقل من أن
تكون قد أدبت جهد وسعك فتكون بذلك معذوراً لدى نفسك .

شعر :

وإن علينا الجِدَّ في طلب العلم وليس علينا أن يوافقنا الجدُّ^(٢)
ولا تستمن في حاجاتك ومطالبك بامريء لا يتغنى خيرك ولا ينصح
لك ويستبين بأمرك .

نظم فارسي و ترجمته :

أقلُّ ذكر العشق لدى من لا يهتم بفمك^(٣) .
واجعل نفسك لدى أوقات الفرصة وسنوحها نصب عيني من
استغنت به وذكره ونحاش الاكثار والالحاح . وإذا مارفع إليك أحد
حاجة وكنتم منجهاً مسئوله ومأموله ومالكاً لقضائه وقادراً على إنجازه
وإنجازه في سهولة بغير تكلف فلا تجز التقصير والتهاون في اسعافه ، واستعمل
كرم الخلق ولطف الشيمة في الجواب والسؤال عند بذل المقصود ، وهيء
ذلك المطلوب بتعجيل قضائه والاسراع في نبح الفرص لصاحبه وطالبه

(١) البيت من الكامل ، وينسب لخوارزمي .

(٢) البيت من الطويل وهو البحري .

(٣) ونصه : كم گو غم عشق پیش آنکس کوراز عمت غمی بناشد .

ولا تجعله محتاجاً للتردد والمعاودة في طلبه ولا تدعه في قيد الانتظار .
 فإذا كنت على خلاف هذه الوصاية ملّ منك الطالبون وأعرض (عنك)
 الراغبون ، وانقطع منك أمل الناس ، وإذا لم تكن قادراً ومالكا لإنجاح
 تلك الحاجة وبذل ذلك الملتمس ففرّج عن المحتاج نعب الطلب بتصرّيح
 اليأس ، فإن « اليأس إحدى الراحةين » . وبين له عنذك في صدق عن طريق
 الرفق وحسن الخلق ، فقد قيل « إن السراح من السباح ، أى تسريح السائل
 بلا أو نعم ، بغير وعود المطال ودلال التسويف ، من السخاوة والسباح ^(١) »

أى بنى : جد واجتهد في طلب صلاح أهلك وخلاّك ، ونحرّ رضاهم
 ماداموا معك على سنن الاستقامة وقاعدة السلامة وساروا على طريقة
 الوفاء وعادة الصفاء ، وبذل غاية المجهود ؛ وكلما تغير حالهم واستزادوك
 فالزم الحذر منهم واحترز لأن عداوة الأقارب أضرم من عداوة الأجانب
 ومضرتها أكثر ، ونكاية عداوة الأحباب والأقارب ومعاداتهم أشدّ أثراً
 من عداوة غيرهم ، وقول أصدقائك في حقك مصدق ومقبول ، إذ يراهم
 الناس واقفين ومطلعين على أسرارك وأفكارك وظاهر وخفى أعمالك
 وأحوالك وخير وشر مصالحك ومهماتك ، ويعيدون عن الغرض في شأنك .
 فاعتبر عداوة الصديق والأهل — بحكم هذه القضية — كسطوة
 السبع الضارى .

(١) ترجمة الشرح الفارسي .

شعر :

احذر عدوك مرة واحذر صديقك ألف مرة
فلربما اقلب الزمان فكان أعرف بالمضرة^(١)

ومن مشهور الأقوال والأمثال (الآب ربّ — والعم غمّ — والحال وبال — والأخ فتح — والولد كند — والأقارب عقارب — وأقرب الأقارب أخبك العقارب .

نظم فارسي وترجمته :

هذا الجمع الذي سميت أهلاً كل منهم عقرب ذات مائة لسعة .
كل منهم يذم الآخر جفوة ويميب بعضهم البعض حسداً .
كلهم من صغير وكبير وذكر وأثى
يتنقى أحدهم موت الآخر .

القريب الأدنى مثل الجرح كلما كثر حكه ازداد ألمه .
لا يحسن قبوله ولا ردّه مثل الأنف القبيح بالوجه الحسن .
اطلب الصديق وانقطع عن الإخوة لأن الأخ يملأ القلب ناراً .
إذا كان أكثر منك مالا وجاهاً كان أشدّ لدغاً من العقرب .
إذا كنت قوياً سعيداً يودك عاجزاً شقياً حزيناً .

(١) البستان للبدیع وهما من مجزوء الکامل . وفي رواية أخرى : « فلربما اقلب الصديق ،

وإن يكن صغيراً تدلل على أيمه وإن يكن كبيراً يجب أن يتحكم فيك .
 وهو سيء المسلك معك مادام أبوك حيّاً
 فإذا مات أبوك فهو خصمك وشريكك .
 إن من هو عمّك ومن هو خالك كلاهما في قيد جامك ومالك .
 وكذلك ينبغي أن يكون الأعز والأثر والأرفع منزلة لديك من
 أقاربك والمتصلين بك وأولام بحمايتك وعنايتك هو الذي يجدر
 في مزيد تعظيمك ويثابر على استرضائك وحسن ذكرك ، ويكون أرغب
 في صلتك وقربك وبسلك طريق الصداقة .

أى بنى : يجب أن تجعل حفظ سرّك أساس العمل وعمدة الاستظهار
 فى معاداة ومغالبة أعدائك وأن تحذر من إعلانه وأن تجابه بالعقل
 والتدبير الأعداء عند محاصرتهم .

بيت :

الرأى قبل شجاعة الشجعان هو أول وهى المحل الثانى^(١)
 وأن توجب صيانة نفسك من المعاييب واجتهد فى أن تكون أعمالك
 وفق قانون الصلاح والسادق وأقوالك وأفعالك على سنن الصدق والصواب
 حتى تظفر بخصومك وتأمين أن يطلع العدو على فضيحة من أحوالك أو
 يقف على زلة من زلاتك ويأخذ عليك هفوة وهنة فيجعل منها علة للتشنيع

(١) البيت من الكامل ، وهو المتن .

عليك وتهجينك ، وهذه الطريقة التي ذكرت هي علامة أرباب العقل والبصيرة
وعادة أصحاب الحما والكياسة . وإياك أن تظن عدوك غافلاً عن أحوالك
وتتقر بإعراضه وتهاون في خصومته فإخذك فجأة بجبائل كيد ومصائد
مكره على غرة منك ويترب فرصة أن يطلع على فعل منكرو وحركة فيجته
منك حتى يشاهد خلا وعيا في أخلاقك وعاداتك فيظفر بك ويتغلب
عليك بتلك الوسيلة .

بيش :

ومن يتق بمقال إلا يصدقه فعل في حسبه لا عقله عاب^(١)

وراع مع عدوك في الخديعة والمكيدة القدر الذي تقتضيه الكياسة ،
واجعل التفرغ والتواضع له عدة للعداوة وسلاحاً للعناد . والزم إظهار
الرضا عنه واسلك طريق الجمالة واتهر الفرصة فإذا ما وجدت الفرصة
ووثقت من التمكن والغلبة عليه فأعلن عندئذ المخاصمة ، وافش المكاشفة
للظفر به وتكون هنالك مظنة للقدرة والبصيرة .

شعر :

يقول لك العقل الذي بين الهدى إذا أنت لم تدراً عدواً فداره .
وقبل يد الجاني الذي لست واصلأ الى قطعها وانظر سقوط جداره^(٢) .

(١) الحسب : الظن . العاب : العيب .

(٢) البنتان لمنصور بن اسماعيل الفقيه المصري ، وهما من الطويل .

ولربك أن تجعل العدو حذراً ومستشعراً ومحترزاً منك باظهارك النغرة
والجنانة وإعلان اللوم والمحاورة ، لأنك اذا سرت على هذه الطريقة واطلع
الخصم ووقف على عزيمة خصومتك استعد وتشتر المعاندتك ومخاصمتك وأخذ
أهبطه وعدته واتخذ الحيلة والحذر منك وأقام على الحزم في مخاصمتك ؛
وتيقن أن قبول هذه المواعظ التي ذكرت والعمل بها تجعل رأيك أصوب
وتعينك على نجح الغرض وحصول المطلوب .

أى بنى : احقر واستصغر عزائم الأمور وتحمل الاخطار في
اكتساب المنفعة .

شعر :

خزنى وأهوال الزمان أعانها فأهواله العظمى تليها رغائبه^(١)
واعتبر أعمالك في ارتكاب المضرة أمراً صعباً جسيماً .

بيت :

كنى حتى نفسى بها مطمئنة ولم أجتشم هول تلك الموارد^(٢)
ولا تتوقع ما لا يكون نيله نمكنا ولا يمكن الطمع في إدراكه ولا تقطع
الامل بما يمكن الحصول عليه ، فكثيراً ما يلقى السعادة الرجل الخامل الذكر
الوضيع القليل البضاعة بحصول مطالبه ونجاح مآربه ، وتيقن أن انقطاع

(١) البيت لأبى تمام وهو من الطويل .

(٢) د شريف د د د

الآمل واستيلاء اليأس على القلب هو « بمثابة » القاء المرء بنفسه في الهلاك يديه « ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة » .. واجعل الزمن مُعيناً ومعانداً لك في الاقدام ، فإن اليأس يجعل الرجل قاصراً وعاجزاً عن الطلب ويضعف رأيه فيقع عن دفع نوائب الزمن فاعتصم بتقوية رجائك في مزاولة المصالح ومداخلة الأمور وافصح الآمل واجمل الهمة واسطة لحصول البغية . واصبر الصبر الجميل على ما فاتك وتذكر « ولا تأسوا على ما فاتكم » .

قال المتنبي :

لأشرب إلى ما لم يفك طمعاً ولا أبيت على ما فات حسرا^(١)

أى بنى : احذر الحسد ولا تجزه .. ولا ترضى عن نفسك لتلا يصبح الحسد عادة لك ويستقر الظن السيء في طبيعتك فتشرب إليك أيضاً مضرة هاتين الحصلتين وتعود عليك تبعة ذلك ولا تزول مؤونته وتعبه من نفسك ، وقد جاء في كلام الحكماء « أعدل الداء الحسد فإنه يتتصف من الحاسد للمحسود ، ومعنى هذا الكلام أن أعدل الداء الحسد لأنه يتل الحاسد بنار الغضب والحقد حتى يأخذ منه حق المحسود^(٢) » ، وقد جاء في أحاديث السلف احذروا الحسد فإن الحسد كان أول إثم عصي به الله في الأرض والسماء ، ففى السماء حسد إبليس لأدم الذى جعله يرفع عن

(١) البيت من البسيط . أشرب : أطلع (٢ : ٤٦٠ ديوان المتنبي شرح البرقوقى)
(٢) ترجمة الشرح الفارسي .

السجود بأمر الله ، وفي الأرض حسد قاييل لهاييل فقتله فأصبح من النادمين .
وكما قت ياصلاح نفسك نكون قد كفيت سعى العدو في مخاصمتك ، لأن
عداوتك (لنفسك) ذاتها يمكن أن تكون أضر وأكثر غائلة من عداوة
غيرك (لك) ، وليس ثمة أحد أجدر منك ياصلاح ذاتك ونفع نفسك
وتهذيب خلقك

بيت :

وففسلك اكرها فإنك إن تهن عليك فلن تلقى لها الدهر مكرها^(١)
فاحتر من سوء الخلق واجتنبه ، ولا ينبغي للعاقل أن يرغب في أمر
يتصور الخير في سواءه . واعلم أنك بسبب قليل من المصالح والمهمات تقع
في مشاغل كثيرة وتقف حقيراً في معرض أمور عظيمة ، فينبغي أن تكون
خلاصة أمتيتك ومنتهى غايتك وقصارى لذتك وراحتك أن تقصر الهمة
على طلب منفعة نفسك وإحراز حفظها والإعراض عن المعاييب والمقايح
لتكون خلف صدق لسلف صالح .

بيت :

لا عذر للشجر الذي طابت له أعراقه إلا بطيب جنه^(٢)
وأن تجعل أساسك في أصالة النسب ثابتاً ومستحكماً فيكون للناس
منك نفع مأمول ومتوقع ويستطيعون أن يكونوا واثقين وآملين في النفع
الذي ينالون منك فإن الخير عادة ، ويجب على أرباب الحجا اتباعه

(١) البيت من الطويل وهو لمحمد بن عبد الله الأزدي .

(٢) البيت لابن الرومي وهو من الكامل .

وانتجاعه ، والشرّ الجاج ، وفرض على أصحاب الرأى توقّيه .
فتعلم هذه النصيحة وأمانها ليحصل لك ثمرة ثعلبها وفائدتها .

أى بنى : إن حظيت بحصول أسباب الممرات الدنيوية كالجاه والمال
وأمان تلك الأحوال والآمال ، وبلغت فى ذلك إلى مرتبة تصبح متبوعا
ومقدما ورائدا لجماعة ، ويظ وتعلق رجاء المحتاجين وأمل المتجعين بمنافعك
وما ترك فالترّم الاحتراز من التكبر والنخوة والجبروت والاستطالة فإن
طراوة عملك تأخذ فى التراجع بسبب العجب والتكبر والتطاؤل ، وينقص
شأنك وتصبح مذموما عند الأصدقاء ومقوتاً منهم .

يلت :

إذا كنت ذا فضل فإنك مرمد عيون الورى فاكملهم بالتواضع^(١)
قال صاحب الشريعة : « إن التواضع لا يزيد العبد إلا رفعة فتواضعوا
رحمكم الله ، ، أى التواضع مدعاة لمزيد رفعة الناس فتعودوا التواضع
رحمكم الله^(٢) .

والزّم نفسك سلوك طريق الرأفة والشفقة مع مرءوسيك ومحكوميك
وامن عليهم يذل الجماملة والمعدلة وطلب السلامة والاستقامة مثلبا تحب
وترضى عن هو أكبر وأسمى منك أن يذل لك ويسلك معك نفس
الطريق ، ويجب أن يكون إحسانك وإنعامك وامتنانك فى موقع
الاستحقاق وموضع الاستيجاب .

(١) البيت من الطويل وهو لمنصور الفرى وفى الأصل الفارمى أخطاء
فى بعض الكلمات .
(٢) ترجمة الشرح الفارمى .

بيت :-

إن الصنعة لا تكون صنعة حتى يصاب بها طريق المصنع^(١)
وينبغي أن لا تبالغ في الامساك وأن لا تصل إلى حد البخل وتحاش
الإسراف كذلك في العطاء ، وعلى الجملة يجب أن تحترز من التقتير والتبذير
في كلا الطرفين ، حتى لا تبقى محروما من ثمرة ثواب الدنيا ولا يطل
عملك ولا يضيع سعيك ، والنزم في كل الأحوال طلب المزيد من الخيرات
والمبرّات بأداء الشكر على كل ما ينالك وإذا ما تطرق إلى نفسك نخوة
أو كبر واستولى عليك شيطان الغرور وسلطان العجب فأوجب على
نفسك دفع النخوة وإصلاح النفس بتذكر حالك في العالم وزواله وانقلاب
أحواله وقلة وخسة مقدار ما أصابك وقسم لك من الدنيا الفانية .

شعر :-

ما هذه الدنيا سوى قبة تبرز في الزينة للزاني
حتى إذا اغتر يا قبلها مالت لإعراض وهجران^(٢)

شعر فارسي وترجمته :

نحن لا شيء والدنيا لا شيء والنعيم والفرح لا شيء
اعلم أنك لا شيء فلا تقل شيئا بعد
والنزم التجنب والتحرز من متابعة الهوى واستجماع الرأي واستعمال

(١) البيت من الكامل وهو البحري .

(٢) البيتان من السريع وهما السري الرفاء .

الفكر في طلب شيء ومداخلة أمر لا يتوقع منك . وكن على حذر من المزاح والمزول والكلام السخيف في مجالس الأخيار والابرار وأرباب العقل والكياسة ، ولا تلوث نفسك برذيلة السفاهة واحترز وتحاش كذلك من الأحاديث المضطربة التي لا موضع لها والكلمات المتنوعة المختلفة كأن تقول : إن الأمر الغلابي كان كذا والعلاقي يكون هكذا وغرضك بهذا النقط أن يخيل لك أنك تقول كلاما مضحكا وتعد ذلك من باب الطرافة وغذوية الحديث وتجعل كلامك مادة للاستهزاء والاستخفاف وتسميه مفاكة لأن هذه الطريقة تذهب بزيينة الناس وجلالهم وجمالهم وقدرهم وتؤدي إلى الهوان والمنزلة في الجماع والمحافل وتوجب الحسرة وتعقب الندامة .

أى بنى : انظر دائماً إلى الأخيار والعقلاء بعينيك واستمع واصغ إلى الكلام بأذنك واجعل ذهنك وضميرك في كلامهم واقتناء سيرتهم والافتداء بسترهم ، وصبرهما وقتادين صافين . واعلم أن هذا المعنى خير معين وأحسن معاضد لك في بلوغ الخيرات وتحصيل الغايات وإدراك المنافع والفوائد . وكل من يستمر على مناهج الخيرات ويلتزم الإحسان والمجربات لا يحرم من مزيد التوفيق وموهبة المعرفة فقد قيل : « المحسن معان » .

بيت :

من يفعل الخير لا يعدم جوازيه لا يذهب العرف بين الله والناس^(١)

(١) البيت للحطيمية وهو من البسيط .

أى بنى : لا تظن ولا تخل ولا تصور أن سلوك طريق الشر عند
الاشرار أطيب وأيسر وأرجح إلى مطلوبهم ومقصودهم من التزام الخير
والاهتمام بالبر لدى الأخيار لأن كل من يتوفر على الخير ويتخذ عادة
لا يجد فى أى شىء سواه التذاذ أو انتفاعا ، ولا يرغب فى أى عمل غير الخير
ولا يميل ولا يلتفت إلا (إليه) .

بيت :

تركنا لأطراف القنا كل لذة فليس لنا إلا بهن لعاب^(١)

أى بنى : يجب أن تلزم استشارة أرباب الرأى والكياسة وأصحاب
الفطنة والحصافة فى ممارسة ومزاولة الأمر الذى يسنع ويعرض لك أو فى
مغالبة العدو الذى تريد أن نظفر به بمقتضى الحزم وتستحوذ على عدة
الاستظهار والاستشهاد التى تكون مظنة لغلبتك وقوتك فإن كل من يأخذ
بمشاورة العقلاء ويعتصم بنصيحة النصحاء فى الأمور التى أراد إتمامها
وإتمامها ووضع قدم الإقدام فى موضع الاهتمام بها يكون قد فرّ من السقط
والغلط ولجا إلى حصن حصين وآوى إلى ركن ركين وصار آمنا واستولى فى
ملابسة فعله على عنان الاختيار قبل حلول موانع الحزم والاضطرار لأن
مشاورة أصحاب التجارب والعقل عدة وعناد كاملان وأبهة وشوكة نامتان

(١) البيت للتنبى وهو من الطويل — القنا : الرماح

وكل من لا يحذر ولا يبالي بالفرق والتفرد برأيه وخطأ فهمه يكون قد رضى
بتضييع سعيه وإبطال طلبه وأقرّ بميب عمله .

شعر :

خليلى ليس الرأى فى صدر واحد أشيرا على اليوم ما تريان^(١)

أى بنى : باعد عن نفسك الأفكار الدنيوية لأن من المعلوم والمقرر
سرعة مفارقتها وعجلة قلبها، وتحمل شدة وصعوبة المشاق والمكاره الدنيوية
بتوقع الرخاء والسهولة والرفاهية المأمولة والمتيقنة بمدى لأنها سيكون للزهد
والقناعة فى الدنيا بعد ذلك عوض قيس وأجر جزيل حينما تكون حاجتك
أكثر مما هى الآن ، فلا تعلم نفس ما أخفى لها من قرّة أعين .

أى بنى : إذا سألك سائل فعليك بالثبوت والثبات فى جوابه لتكون
إجابتك عن تدبير وبصيرة وإذا أردت أن تسأل من أحد مسألة فاستحضر
فى ذهنك أو لا تقضه الذى سيكون لازما على سؤالك ومقالك وفكر
فى ردّ ودفع قضه واعتراضه حتى تكون قد أعددت فى فهمك من قبل
جواب المعارضة والمناقضة وتسير على وفق الصواب وتصل إلى مرادك
ومطلوبك وتستطيع أن تأمن من الهفوة والثرثرة .

(١) البيت للجنون وهو من الطويل .

بيت :

قدّر لرجلك قبل الخطو موضعها فن عملا زلعا عن غرة زلجا (١)

واعلم أنه لا وسيلة لك قطّ في استئالة الناس وتآلف قلوبهم وتقريب الخواص والعوام تدريجياً إلى محبتك وألفتك مثل أن تلتزم قبل كل شيء باتباعهم وتخوّل نفسك إرضاءهم كلياً أو جزئياً وتؤثر هوام ومرادهم على هواك ومرادك، ليمارسوا نفس الطريقة والسنة على سبيل الاقتداء بك، وتوطئ من الجانبين قواعد المصافاة والمواخاة وحينئذ ينازعك إنسان ويأبى عليك نصح مطلوبك ويكون ميله على غير بغيتك وخلاف إرادتك فلا تتركه نفسك على اتباع عاداته ولزوم طريقته، وتابعه بتكلف وجهد حتى تحول به بالرفق والتدريج عن رأيه وعزمته وتأتى به على سمع هواك ومرادك وتصل إلى مطلوبك ومقصودك وتجد في النهاية سعيك وفضيلة رأيك محمودين وناجحين، ولا تجالس الناس ولا تعاشرهم على خلاف طريقتهم وعادتهم ولا تكلفهم ما يدر فوق طاقتهم ولا يتأتى في استطاعتهم ولا تجز التماس ذلك منهم فينفر منك الجليس دائماً، وإن حملت شخصاً وكلفته فوق طاقتة يصير مرهقاً ومكدوراً بتحمله وتجنّسه فيجتنب صحبتك، ومن ثم تبقى وحيداً من الإخوان والحلان ولا يكون لك مؤنس تطلب الراحة بصحبته ومحبه ولا يبقى صديق تستأنس بمودته وكل من لا يكون له أصدقاء وإخوان لا يعدّه الناس من أهل المروءة وكل من لا مروءة

(١) البيت لأبي العتاهية . وهو من البسيط . الزلق : المكان المبتل بالماء .

لا يكون بحيث أمل لهم في أى شأن ، وقد جاء في قول الحكماء : المروءة
الجمع بين الدين والدنيا والتوق من سخط الخالق وذم المخلوقين ، أى أن
المروءة هى أن تجمع بين مصالح الدنيا وفرائض الدين بحيث لا تدع
للإخلال طريقاً إلى أحدهما وتكون على حذر من غضب الخالق
ومذمة الناس^(١) .

وحكى أن أبا العيناء الشاعر عندما وصل في إنشاده ومدحه لعبد الله
ابن طاهر إلى هذين البيتين :

يا من يؤمل أن يكون خصاله كخصال عبد الله أنصت واسمع
أصدق وعفّ وجذّ وانصف واحتمل
واصفح وكفّ ودار واحلم وأشجع

قال له عبد الله : قد جمعت تفاريق المروءة في هذا البيت ، أى جمعت
في هذا البيت شعب المروءة وأنواعها^(٢) والحقيقة هى أن كل من يتمثل
هذه الأوامر الذى ذكرها الشاعر ويعيش مع الناس بهذه الخصال يجتمع
له أصدقاء كثيرون ويكون قد كفّ عن نفسه السنة الطاعنين .

شعر :

ومن يحمل المعروف من دون عرضه
يفره ومن لا يتقّ الشتم يشتم^(٣)

(١) ترجمة الشرح الفارسي .

(٢) البيت من الطويل وهو لزهير بن أبي سلى .

بيت فارسي وترجمته :

إن من ينظر بعين العقل إلى الزمان ؛ جدير به أن يعمل كل أعماله بالعقل .
القناعة والمروءة رمز الحرية ؛ فهو يجعل قلبه وقفا على هاتين
الحصلتين قبل كل شيء .^(١)

أى بنى : اعتبر ملامة الناصحين لك غنيمة وعد تحذيرهم إياك بما هو
مخالف للحق ومباين للصواب خطأ جزئيا ووعظاً مفيداً ولا تستهن به
ولا تدع للضجر وضيق الصدر والقلق والملل طريقاً إلى نفسك فادفع
عن نفسك بمكروه حقير تحتمله اليوم مضرة عظيمة تخلفها وتتوقعها غدا .

أى بنى : ذلل نفسك وروّضها على أن تحتمل المسالك الذى يخالف
هواك من هو أعلى منك مرتبة وترى له أفضلية وتفوقاً عليك ، وعودها
قبول هذا النوع من التحمل واجعله ملكة لآنك تكون قد أقررت
بتفوق ذلك الشخص وأفضليته بأن لا تخالفه فى أى أمر ، ولا تلجأ معه
ولا تلجأ وإن لم يكن الأمر من هذا الوجه فإنك لم تكن ترى لأحد رفعة
وأفضلية عليك . وكل من يرى للغير فضلاً على نفسه فهو فى الحقيقة دونه .

أى بنى : اتبع ملازمة الجماعة ولا تخالفهم ولا تعهم ولا تحرّضهم

(١) ترجمة الشعر الفارسي .

على قصدك بأن تختار المجانية وتعرض عنهم وتنقبض وتنفرد وتستبد
بالقيام بأمر ما ، لأنك إذا سرت على هذا النمط تكون قد أقررت بعداوة
الجماعة وإذا ظن بك الأقران العداوة جعلوك هدفا لقصدهم واجتمعوا
على معاندتك وقاموا بمخالفتك .

أى بنى : لا تجعل نفسك ندّا وقرينا للملك ومن لا طاقة لك بمقاومته
ومغالbته ولا تسلك طريق المكابرة والمنافسة .

بيت :

أرى العتقاء فكبر أن تصادا ففاند من تطبق له عنادا^(١)

ولا تغالطهم متبسطا لوقوفك على ملاحظة آثار العناية التى تكون قد
حصلت لك منهم فى وقت الرضا وسببت غرورك لأن الملوك سريعو الغضب
وبعيدو الرضا ، وكل من يكابر الملك مثله كمن يقدم على مكابرة الموت ،
وكل من يجوز مكابرة الموت فذلك هو الدليل فى الحقيقة .

أى بنى : الزم مجالسة العلماء وموانسة الحكماء بشرط أن تسلك معهم
سبيل المصادقة والمواقفة ولا تعجز المكاشحة والمخالفة .

(١) البيت من الوافر وهو للعرى .

بيت : -

فدارهم ما دمت في دارهم وأرضهم ما دمت في أرضهم^(١)
فتعهد عند جمهور الناس ويقترون ذكرك في الأفواه بالمحامد والمدائح
وتسلم من مكاره ومكابد أهل الشعب والفتنة .

- ٣٢ -

أى بنى : إذا كان لك فضل منزلة وعلو درجة فلا تتكبر بهما على الناس
ولا تطاول فتصير حقيراً ولا قدر لك فى أعينهم وتصيح مستحقاً للملامة
ومستوجباً للمذمة ، ويكون مثلك كمثل من يغرى الناس به ويعينهم
على نشر معاييه .

- ٣٣ -

أى بنى : التزم ثلاث عادات فى معاشره الخلق .
أولاً : صداقة الخيار والعلماء وموافقهم .
ثانياً : الوفاء والاصطبار على أفعال الأشياء والاكفاء وأتوالمهم .
ثالثاً : اجتناب مجالسة الأشرار والسفهاء ومخالطتهم لتزدان وتمحلى بصداقة
العلماء والاتفاق معهم ، وحينئذ تعاشر الأترب والاكفاء بالمصارفة
وتسلك معهم طريق التحمل والتفضل يميلون إليك ولا ينفرون
(منك) ويحصل لك الاخوان والأعوان ، واجتنب لأشرار

(١) البيت من السريع وهو للبيهقى

والسفهاء حتى لا تعرف ولا توصف بفعلهم وطريقتهم ، لأن محبتهم غرور وجهالة ، ومقارنتهم ومقاربتهم مكروهة ومعدودة ، والناس يعرفون كل امرئ من أبناء جنس قرنائه وجلسائه .

شعر :

عن المرء لا تسأل وأبصر قرينه فكل قرين بالمقارن يبتدى^(١)
أى لا تجالس قرين السوء فتصير مثله سىء السمعة وعديم الحياء .
إن أخطأ السوء لا يرى فى شىء عاراً فإذا حملك على مشاكته لم ينجح^(٢) .

أى نبى : إذا حضرت مجلساً فيه تنازع وتحاكم واحتجت واضطرت إلى جواب ذلك التنازع والمقال ، وكان من المحتمل أن تكون المداخلة والخوض فى تلك الخصومة من جملة مهمات ومصالح أغراضك ومقاصدك يجب أن تعرض على نفسك جواب ذلك المقال قبل أن تقوله ويفلت عنان الاختيار من يدك .

بيت فارسى وترجمته :

أنت قادر على الكلام ما لم تقله ، ولكن إذا قلته لا تستطيع إخفاءه

(١) وفى رواية أخرى « عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه » وهو من الطويل وينسب لطرفة .
(٢) ترجمة لشعر فارسى .

وتبلغ في تتبع وجوه صوابه وخطئه غاية الاجتهاد ولا تعارض هؤلاء القوم بمفردك مكارية ومعاندة لهم وتكبراً واستطالة عليهم فيصبح أقرانك قلاً واحداً ولساناً واحداً في مخاصمتك ويتفقون ويجمعون على مجاوبة كلامك ، ومعاضدة أحدهم للآخر في الاشتغال بتتبع حديثك واقتفاء معانيك وإظهار مساوئك ، فتعهد أمرك واحفظ نفسك في أمثال تلك المجالس .

شعر فارسي وترجمته :

إن المدر العواقب لا يعجز ولا يضار في أمره
وتدبر العواقب رأس الفضائل ، وتدبر العواقب يأتي بالجليل تحت قدميه .

وإذا ما حضرت مع أ كفائك ومن يفوقك سنأ ومرتبة في مجمع فلا تجلس في صدر المجلس ومقام رئيس القوم ومكان صاحب الفضل في الجماعة فيוכל بك الأقران أنظارهم لجلال ذلك المحل ومهابة تلك المسكنة ، ويعدوك في منزلة الصدر متكفلاً برياسة المحفل وتكون قد تكفلت بجواب كل ما يعرض لحاضري المجلس وما يخوضون فيه من حديث وجعلت نفسك زعيم هؤلاء القوم ومتعبداً لأمرهم فإذا ما ظهر منك تقصير في الجواب أو في القيام بما يطراً عاد عليك عيبه وصرت بذلك مستوجباً للاستهزاء وعرضة لاستخفاف القوم به ، وإذا ما اطلعوا على قصورك وقائصك فإنهم لا يصغون ولا يستمعون لحديث تتحدث به بعد ذلك ولا يبالون بجواب حديثك وإذا كانت إجابتك على قاعدة الإصابة وتحدثت بحديث مهذب فإنك لما كنت قد جلوت نفسك أو لا بمقام صدر

المجمع في معرض الصلف واستحقاق الرعاية ، تبقى عاطلا من حلية فضيلة
إحسان الكلام واستحسان الحاضرين ولا يرونك سابقاً ومبرزاً ،
ولا تستطيع مع ذلك أن تأمن أن يكون في المجلس شخص آخر نظير
ومعادل لك أو يزيد ، ويمتاز بأحراز فضل تسبق عليك ، وفوق كل
ذى علم عليم .

شعر فارسي وترجمته :

إن الله الذي « يكن فيكون » ؛ أودع هذا الطبع في جبلتك .
من الممكن أن يكون قد وهب غيرك أكثر مما هو لك .

ولما كنت قد تصدرت المحفل في حضور ذلك الفاضل وتظاهرت برعامة
تلك الطائفة ورياستها فإنك تخجل من النقصان ، وعيب التخلف ، لأن كل من
من تصدر جمعا وادعى التقدم عليهم فقد جعل لنفسه على الحاضرين والجلساء
فضلا في السن أو العلم ورأى لها تفوقا عليهم فإن مستحق الفضل هو من
يستطيع أن يكون باجماع أرباب المقام أكثر من الآخرين في السن والعلم ،
فاحذر من تقلد هذه المنزلة وضمان هذه المهدة ولا تتظاهر بأنك قد اطلعت
على أسرار وأخبار ومسار ومضار أهل ذلك المجلس وعرفت دقائق أحوالهم
حتى إذا ما كان في ذلك الوسط عيب أو منقصة لم تلوث بها وتخرج سالما
من ذلك المقام والموقف وكذلك لا تجلس في صف النعال ومكان السفلة
والارذال فتكون قد حكمت بعجز نفسك وقصور مرتبتك وخبرت بدناءة
همتلك ورضيت بهوانك ومذلتك لأن كل من اختار الجلوس في زمرة اللئام
وصف الاخساء يكون على الحقيقة قد أقر بضعف وسخف رأيه ، وبما

يقتضيه العقل ، وكما يليق بالحجبا أن تسلك طريق القصد والتوسط في اختيار مكانك في محافل الجلساء والنظراء والاكتفاء وأن تراعى شرط الانصاف والقصد في معرفة حدد مقامك ، فقد جاء في حديث صاحب الشريعة : « رحم الله امرءا عرف قدره ولم يتعد طوره ، أى رحم الله من يعرف قدر نفسه ولم يتجاوز بها عن حده »^(١) .

وفي الجملة فإنه متى عرفت هذه الدقائق من النصائح والمصالح ووقفت على لوازم وموجبات كل محل ومقام فإنك تجلس في الموضع الذي تختاره لنفسك وترضى به فإن قبول هذه الموعظة التي ذكرتها والعمل بها تحقق منافع ظاهرة وفوائد وافرة في قوة رأيك ومتانة عقلك وزينة أمرك .

شعر فارسي وترجمته :

لا تطلب ما استعطت مكان من يملوك رتبة .
ولا تمنن تاج الملوك فإن سبيله كله متاعب ، وقد يعرض للحتوف .
ولا ينبغي طلب الجاه الذي يعرض النفس والمال للخطر .

وإذا سئل غيرك في مجلس وكان المقصود بالسؤال سواك فلا تسبق المسئول في الرد ولا تبادر بالجواب ، فكما تخال — لشدة الحرص على الكلام وفرط الولوع بالجواب — أنك قد ظفرت بتقدير وتوصلت إلى نصح مطلوب ؛ فتكون في هذه الحال قد حقرت المسئول ووضعت من شأنه وحثت السائل وبعثته على معارضتك وتبعك في أمر كان غيرك الكفيل

(١) ترجمة الشرح الفارسي الحديث .

بجوابه ، كالباحث عن حقه بظلمه ، وألقيت نفسك بالفصول في ورطة .
وعقبة لا تعرف نهاية تبعثها ولا الخلاص منها

بيت :

فأياك والأمر الذي إن توسعت مواردك ضاقت عليك المصادر (١)
قد جاء في كلام فيثاغورث الحكيم : « حساسة الإنسان تعرف بشيتين :
بأن يكثر كلامه فيما لا ينفع به أو يخبر بما لا يسأل عنه ، أى يمكن معرفة
لؤم المرء ودفائته بشيتين ، أحدهما : أن يتكلم كثيراً في أمر لا نفع له فيه ،
وثانتهما أن يخبر ويتحدث عما لا يسأل عنه (٢) .

شعر :

إن كان منطق ناطق من فضة فالصمت دَرُّ بل أنه الياقوت (٣)

أى بنى : إذا حضرت مائدة فلا تلقى بنظرك على الموضع الذى يأتون
منه بالطعام ولا قلتفت إلى تلك الناحية ، وأمسك بعنان التماسك فى ذلك
المقام وتمالك نفسك ولا تكن أول من يمد يده إلى الطعام والخوان ، فيحكم
كل الناس بشره نفسك وغلبة حرصك وتعرف وتوصف بصورة الشهوة ،
فاجتنب فى مثل هذه المواطن والمواضع أمثال تلك العادات والوصفات

(١) البيت من الطويل وهو لأبى المتاهية .

(٢) ترجمة الشرح الفارسى لكلام فيثاغورث الحكيم .

(٣) لابن المعز وهو من الكامل .

التي ذكرتها واعتصم بالصبر والتثبت والتأني فان كل من لا يقنع بالقليل لا يتفجع بالكثير .

نظم :

أقنع من العيش بالميسور تحظ به فلا خلاف لما أربي على القوت
قوت ودرّ سحاب أسكاً رفقاً فما التنافس في دروياقوت (١)
والحق أن نفسك تسير على ماعودتها عليه ، وتشهر بالسمت والسمة
الذين عودتها إياهما وروضتها عليهما .

شعر :

يا صاحب النفس التي لم تزل تدعو إلى اللذات أو تشره
إن أنت لا أكرهتها مانعاً صرت بها في عين مانكره (٢)

أى بنى : صن عرضك من الشوائب والمعائب ولا ترق ماء وجهك في
مكان الهوان والمذلة ولا تجعل نفسك في معرض الاحتقار بان تسأل وتمد
يد الاتعاج والاستماعة بسؤال من يكون رفضه عاراً عليك إذا لم توف
حاجتك ولم ينجع رجاؤك وإذا حقق أملك لا يصفو منهل عطائه من شائبة
المنة ويشق عليك ثقل امتنائه .

(١) البيتان للحرى وهما من البسيط

(٢) البيتان من المريع وهما للحرى .

بيت :

لنقل الصخر من قم الجبال أحب إلى من من الرجال^(١)

أى بنى : أحسن العيش فى الفنى والتمول واليسار والتجمل ، ولا تدع
سبيلا لتغيير أخلاقك وعاداتك فى سبيل الحصول على المال وعموم الثروة
ومساعدة البخت^(٢) ومساعدة^(٣) الأيام وتعود السخاء والسماح ولا تبخل
بالخطام الدينوى الزائل فان كل من يتخذ طريق الفنى وسبيل المعاش فى
كسب المال على غير قاعدة مكارم الأخلاق والاحسان يقع فى التهلكة
والبطالة والطرب^(٤) والبطر الذميمة عند الخلق .

نظم :

نعمة الله لا تعاب ولكن ربما استبحت على اقوام^(٥)
ولا تدع للبطر والعجب طريقا إلى نفسك ولا تنافر^(٦) الاقران
والاكفاء بالمال واليسار الذى يصل اليك فى عاجل الحال ، ولا تستطيع
لامد طويل أن تأمن زواله وانتقاله وقناه واقتضائه ولا يجوز الاعتداد
والاعتناد على بقائه وعونه ولا يمكن الوثوق بدوامه .

(١) البيت لميسار وهو من بحر الوافر .

(٢) البخت كلمة معربة بمعنى الجند والخط .

(٣) المساعدة بمعنى التسامح .

(٤) الطرب بمعنى الخفة .

(٥) من بحر الحفيف وهو لابن الرومى .

(٦) التنافر بمعنى الاختلاف والتخاصم .

بيت فارسي وترجمته :

لا ينبغي الإدلال بالاقبال والانتحاب للادبار ، وانت في طرفة عين
لا ترى هذا ولا ذاك ^(١) . ولا تستهن بالمساكين والفقراء ولا تحتقرهم
لتكبرن بفيض الفضل الالهي مستوجبا المال والثراء وتجلّد كذلك في الفقر
وحالة الضنك بأن تلزم صيانة نفسك من الحساسة والدناءة وتزّه عرضك
عن ذل السؤال واستباحة الارذال .

شعر :

خلقان لا ارضاها لفتي بطر الغنى ومذلة الفقر ^(٢)
واقنع بما قد رزقك الله تعالى لأن عيش السخط واختيار مذلة التضرع
والتشعشع واظهار الضعف والانكسار في الفقر والفاقة تسقط شرف المرمه
وتذهب به وتعود بخصوص الذكر وتوجب العجب والعار وقد جاء في كلام
أمير المؤمنين عليه السلام : (ما أحسن تواضع الاغنياء للفقراء طلبا لما
عند الله ، وأحسن منه تكبر الفقراء على الاغنياء توكلوا على الله) ؛ وتفسيره
انه عليه السلام قال متعجبا : ما أحسن تواضع الاغنياء للفقراء والمساكين
يطلبون بذلك ثواب الله تعالى ورضاه ، واحسن من ذلك سيرة تكبر
الفقراء على الاغنياء بأن يتوكلوا كل التوكل على الخالق عز وجل ولا يرفحوا
رجاءهم لغير الحضرة الصمدية ولا يبالون بغيره في النفع والضرر .

(١) هو ، يعني قوله تعالى : « ولا تأسوا على ما فاتكم ولا تفرحوا بما آتاكم »

(٢) البيت لأن العتامية وهو من السكامل .

وعلى الحقيقة فإن حلية الآداب المرضية ورأس الأخلاق الحميدة
الجميلة داخلة في هذا الكلام الشريف والاستغناء عن النصائح والآداب
الأخرى التي مر ذكرها حاصل بقبول هذه العظة .

شعر :

إذا قالت حذام فصدقوها فإن القول ما قالت حذام^(١)

أى بنى : إذا قصدت السفر فى صحبة جماعة من الرفاق ورفقة قوم
من الصحاب وكنت راغبا وعازما على قصد ناحية فينبغى أن لا ترى نفسك
أولى بالأمر وانتهى وتلق مصالح الطريق بمن هو أقل شأنا فى زمرة
المراققين فإن لحامل الذكر ونازل المرتبة فى حسن المصاحبة وشرط
المرافقة عين الحق الذى لرفع القدر وعلى الدرجة ، ولهذا قالوا : « الرفيق
ثم الطريق ، أى يجب أولا الحصول على المرافق والموافق ثم السير بقدم
العزيمة فى الطريق . والزم الصمت كذلك فقد يكون بين المصاحبين من
يتكلم فى الصالح ويكفيك تلك المهمة فإذا أصاب القوم فى هذه القضية
خيرا ومنفعة فلن تحرم بأى حال من إحراز حظ وإدراك نصيب ولن
تبقى محروما ، وإذا عرض مكروه ووقع محذور سلمت ولم تصبح مستحقا
للملامة المراققين ومذمتهم وعرضة لعقاب أصحابك وإنكارهم .. من
صمت نجما ،

(١) البت للناطقة الذبياني وهو من الوافر .

بيت فارسي وترجمته :

اجعل الصمت حصنا لجيـاشة العزلة
وإن لم يرق في الطبع فقل للنفس ابسى رعاقا وابكى دماً
وقد يصيبك كذلك من تلك الناحية من المضرة ما يعدونه محض النقص
وعين الشؤم.

أى بنى : إذا نزلت ببلدة غريبة وبقعة أجنبية ليس لك بأهلها سابق
معرفة ووسيلة ولا اتصال لك بأحد من تلك الزمرة فيتم محضاً واقصد
مكانا يكون معينا لاجتماع أهل المدينة والتقاءهم وتأمل حاضرى المجلس
وكل نظر الاعتبار والاختيار بأعيان ذلك المكان، فكل من تراه متحلياً
ومتوشحاً بحسن الصورة وزى الحسن وصفة أرباب الحجا والتميز ، وتجد
له منزلة عند أهل ذلك المقام فتوسل به وتمسك بأذيال خالصته يسد
الاتساق ، واستعن به فى حوائجك ومهماتك، واتزم مادمت هناك بحالته
ومحاورته ، فإنك لن تجد بأى حال ذلك المجلس والمقام خالياً وعاطلاً من
طالب أجر وثواب أو راغب مدح وثناء ، وبسبب واحدة من هاتين
الحصلتين يميل إلى الترحيب بك وتقريبك ويعينك على نصح المطلوب
ودرك المقصود .

أى بنى : لا تعتذر إلى من لا يرغب فى أن يحقق لك معذرة ولا تتلو
صحيفة التضرع والاعتذار لدى من يعرض عن الاستماع بتقرير حالك ،
فإن كلامك غير مجد هنالك .

شعر :

من لم يكن للوصال أهلاً فكل إحسانه ذنوب^(١)
ولا تستعن ولا تستجد بمن لا يريد ولا يرغب في أن يدبر حيلة
ويهيئ وسيلة لاسعاف حاجتك وإنجاح طلبتك من قبل رأيه وتلقاه نفسه
أو من غيره وعن طريق الشفاعة في أمرك .

شعر فارسي وترجمته :

لا ينبغي الاضواء بالآمل لدى جماعة لا يسعفونك

أى بنى : إذا أحسن إليك منعم وأصبح حق اصطناعه وتربيته لازماً
في ذمتك فلا تجز الكفران^(٢) فإنه مخبة لنفس المنعم ولا تستهن بتلك الصنيعة
والنعمه ، ، الا لمن الرحمن من كفر النعم ، ولا تقابل ذلك بقلة الثناء
والشكر فإنك بقبولك عطاء ذلك المنعم قد أثبت على نفسك حق الإنعام
والمكرمة وجعلته طوقاً في عنقك ، وإذا أسديت إلى أحد إحساناً وقلدته
إنعاماً فأوصل له تلك الصنيعة ، ورشح له ذلك الإنعام ، بأن لا تنكسر عليه
المنة وتعيد ذكر ذلك كل حين ، فيدعو هذا إلى خجله واستحيائه حتى
تكون في السخاء والكرم كما قيل .

(١) البيت البحترى وهو من مخلع البسيط .

(٢) الكفران : تكران الجميل ويقال بالفارسية حق نشناسى .

بيت فارسي وترجمته :

لا يرى أحد سكارى خمر إنعامك ، فيصيبهم خمار مثلك لهم بالعطاء
إذا الجرد لم يرزق خلاصاً من الأذى فلا الحمد مكسوباً ولا المال باقياً^(١)
لأن هذه الطريقة والعادات التي مرّ ذكرها تذهب أخلاقك وتجعلك في
نظر الأقران والأكفاء متحياً بالمحاسن وتترك .

— ٤٢ —

أي بني : عود نفسك الحلم والمكيئة والوقار والثبات واجعلها ملكاً لها
بحيث لا تفصل سورة غضبك وقت السخط إلى حد أن تصير حجاً بالعقل
ورأيك وتذهب بك من سنّي أخلاقك الحميدة إلى خلاف العادات المألوفة ،
واحترز من تبعات الغضب المذمومة وتأنجه غير المرضية .

فقد جاء في كلام سقراط الحكيم : إذا غضب الإنسان لم يرد عن
اللسان إلا الخطأ ، وكما أن السكران لا يعرف قبح سكره إلا إذا رآه من
غيره ، كذلك الغضبان لا يعرف قبح غضبه إلا عندما يرى من أثره ، أي كل
من يغلب عليه الغضب لا يلفظ لسانه بنفي الكلام الخاطيء ، كما أن السكران
لا يعرف قبح الغضب مالم يتبل بوحامة عاقبته وتبيته الذميمة^(٢) .. وإلى إمتنا
يتنهي معنى كلام الحكيم .

ولانجز العقوبة في حالة سورة الغضب وفورته ، فانه إذا ما أدت بعد ذلك

(١) البيت للتبدي ودو من الطويل .

(٢) ترجمة الشرح الفارسي

إلى الحزن والندامة لم يتسن لك التمكن والقدرة على تلافيها وتداركها ،
وكثيراً ما يعاقب في حالة سطوة الغضب من لا يستحق العقاب والعذاب ،
ولا يكون من رأى والحزم النكال والبطش به ، فيتحتم توقع المضار
عقب تلك العقوبة في العاجل ، وتيق تبعها وإثمها في الآجل وتسبب أنت
بتلك الطبيعة والمادة إلى الخفة والذم بين الناس ، ولذا قيل : « إذا ملكك
فأسبح ، أى إذا قدرت على إنسان فاعف عنه ولا تؤاخذة »^(١) .

نظم فارسي وترجمته :

الغضب والشهوة جمال الحيوان ، والعلم والحكمة كال الانسان .
مادمت ثملاً بالغضب والشهوة ، أقسم بالله لست أنت بإنسان .
فاسحق الغضب والشهوة تحت قدميك ، لعلك تصبح إنساناً كاملاً .

- ٤٣ -

أى بنى : احتز من أن تصبح مشهوراً ومذكوراً بين الناس بسوء القالة
والنيمة والألفاظ المستهجنة والكلمات الموحشة ولا تجعل الكذب والاحتيال
على الناس وسيلة لحاجتك وواسطة لمطالبك ومقاصدك فتعرف وتوصف
بذاك العيب والزور ، « وفى حديث صاحب الشريعة عليه الصلاة والسلام :
« الكذب مجانب الايمان ، ولا تجز كثرة الخلف فى الكلام ولا تجعل ذكرك
بالايمان متداولا على لسانك ومستعملا فى بيانك فيخل بدينك وينقص بذلك
وقمك وقدرك وحسن ذكرك بين الخلق وينقطع رجاء أرباب الخوامج الذين
يتوقعون منك الخير ويطمعون فى البر .

(١) ترجمة الشرح الفارسي .

أى بنى : لا تتحصر على ما يفوتك ولا تدع للغم والأسى طريقا إلى نفسك فتحرم من دخر الثواب وتقصّر يد إدراكك عن أذبال المطلوب والمقصود ، ولا تكثر الفرح بخير وبرّ يصيبك وأمنية تقترن بالنجاح ولا تفرط في الفرح والترح فتقع عن أداء شكر الله تعالى على تلك العطية ولا تستحق مزيد النعمة وموهبة الخالق واشكر في كل حال على ما رزقك الله تعالى وما ينالك من نصيب من خزانة مقادير أرزاق الخلائق وكل شيء "عنده بمقدار ، وتوجه بالشكر على الدوام إلى الحضرة الصمدية إزاء الآلاء والنعماء الإلهية وجزاء الصنائع والمنابع الربانية .

بيت :

الا فاشكر لربك كل وقت على الآلاء والنعم الجسام^(١)

شعر قارى و ترجمته :

أشكر عالم الغيب والشهادة من أجل المزيد .
خير لانسان يسلك طريق الحق أن يشكر الحق .

أى بنى : إذا عزم على خير فاعنم للبادرة والمساعدة في ذلك الأمر وعجل فإن الخير القليل إذا جمعت في إتمامه وتحصيله يكون كثيرا ، (بادر إلى الخيرات قبل فواتها) ولا تحقر الشر الذي يبدو في نظرك حقيرا ، واهتم به لأن قلبه داعية لكثيره ويوجب استمرار الضرر ، الأيام تجعل من الخلال هودا ، وإذا ائتمنتك أنسان واعتمد عليك فاجتهد في أداء أمانته ولا تبخ (١) البيت لأنى العاتية وهو من الواقف .

الحياة وتمثل نص الآية : أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها ، لأنه وثق بك واتمك وقد سلك طريق الاحسان بحسن الظن والرأى فى حقك وقد اختارك لذاته عدل شخصه ووكيل مصلحته فى الأمانة والعدالة وجعلك عازناً لمستودع نفسه ، فاجتهد أنت أن ترجع إلى ذلك الخلق الطيب الذى كان يظنه فيك وأن يتحقق ما كان يتوقع منك ولا يخطئه ظنه فإن هذا المعنى اللين وأجل عند الله والخلق وأرضى وأحمد مع الخاص والعام ، وإذا فتح لك أحد باب خزانة أسرارہ واعتمد عليك فى إخفاء حديث أو امر وعول على سدادك وأمانتك فى تلك المصلحة فعليك الجهد فى كتمانہ وإخفائه ، واجتنب وتحاش إعلان ذلك السر وإفشائه ولا تجز بغير موافقته وإذنه إظهار أمره وإفشاء سره لأنه قد اعتبرك أميناً وحافظاً لحديثه وقد طلب منك كتمان المصلحة التى كانت لها أهمية عنده وأعلن مكنون ضميره ومخزون صدره ومضمون خاطره عن طريق الوثوق بك والاعتماد عليك وناط وعلّق أمله ورجاءه على معونتك وصيانتك وكان يأمل أن تساعد — ولا تضن بمعونته — فى التحمل والتكفل الذى عجز هو وحده عن احتياله .

واعلم أن اعتياد هذه العادات والتخلق بهذه السجية وسلوك هذه الطريقة التى ذكرت توجب كثرة تعاون وتعاضد الأصدقاء والإخوان ومظاهرة وموافقة الأتباع والأشياء ، فيعتمدون عليك وتستقر قلوب الأقران على ألفتك وصداقتك وتنبأ لك منهم أسباب انتفاعك ، فليس فى الدنيا نعمة قطّ مثل الصديق المخلص والصاحب غير المرائى .

بيت :

وما بكثير ألف خل وصاحب وإن عدوا واحداً لكثير^(١)

— ٤٦ —

أى بنى : إذا قلل إليك أحد عن صديق كلاماً مكرهاً يوجب نأذى خاطرك وتقسم ضميرك وكان خلاف ما تتوقع فاستن بذلك الكلام ، وأعرض عن تلك الوشاية ولا تلتفت إليها وقابل كلام الواشى والتمام بالتكذيب ، واعتبر من يعتاد السعاية والتميمة بين الأحباب والإخوان أحقر الناس ، واعمل على تحقيره واستصغاره ، لأن الناقل إن كان صادقاً كان الموشى به إما غافلاً منك أو كان يمنعه الحياء من أن يواجهك ويشافهك الكلام ويكشفك بتلك العبارة ، والتمام والساعى الذى يفضى إليك بذلك الحديث هو الشاتم لك فى الحقيقة والتأذى منه الزم ، فقد جاء فى الأمثال : « إنما سبك من بلسانك » ، ومعنى المثل هو ما ذكر ، وقد حكى فى التواريخ أن سليمان بن عبد الملك كان يعاتب أحد خواصه ذات يوم ويقول : لقد شرعت وخضت فى معايبي ومثالي ، وكان ذلك الشخص يتكلم فى تمسيد معذرتة وبراءة ساحته من تلك الريبة والتهمة ، فقال له سليمان : لقد قلل إلى هذا الكلام عنك ثقة صادق القول فقال الرجل إن من يكون ثقة لا يتم قبل سليمان عذبه وأثنى عليه لهذا القول ، فقد قال أحمد بن قيس : إن النمام أحق الناس بأن يظن به السوء ويوسم ويتهم بالخلق النميم والسيرة غير الحميدة لأن كل فعل وخصلة غير مرضية لمن يحبل عليه النمام تكون

(١) البيت للفردق وهو من الطويل .

في حجاب الارتياب وموضع الاشتباه، ولا يوجد أى شك وشبهة في نعمة
الناس وسعايته التي هي أذى خصلة وأرذل عادة وقد أصبحت يقيناً، وأتى
الشاعر بهذا المعنى في قوله :

فإن كنت قد بلغت منيَّ وشاية فبلغك الواشي أغش وأكذب^(١)

أى بنى : لا تنص عيشك بقلة الصبر وعجلة الطبع ولا تكدر مشرب
أمورك بتتبع وبجاملة وتآلف من لا يلتفت إليك ولا يبالى بك (ولا خير
في ودّ يكون بشافع) فإن الصبر والوقار على مكروه ضئيل وخير أفضل
وأليق بالفعل من طلب الخلاص والنجاة من ضرر عظيم وخطر كبير .

بيت :

الصبر أوله مر مذاقته لكن آخره أحلى من العسل^(٢)

وأعلم أن كل من فتح طريق كلام الناس إلى مسامحه ويمكن قرب
الوشاة إليه واصفى وصدق السعاية بمقريه وخلصائه يكون قد جعل قلبه
عشاً للغضب وموقداً للحقد والحسد لأنه يبقى أكثر الاوقات مغموماً
بالاستماع إلى تقريرات وتزويرات الساعين والناقلين وبصبح في أكثر
الحالات سقيم الخاطر ومنقسم الضمير بالتفكير فيها وتديرها ومبتلى
وملقى^(٣) بالغيظ والغضب والحقد وتستولى الجمالة على نفسه وتزين مرآة
قلبه بصدا الرذيلة وتغلق دونه أبواب فراخ البالورغادة العيش وماذا يتوقع

(١) البيت للناطقة الذبياني وهو من الطويل ، ويرى : أن .

(٢) البيت لسم بن عمرو الشاعر العباسي وهو من البسيط

وقد روى أيضاً .

الصبر كالصبر مرّ في مذاقته لكن عواقبه أحلى من العسل

(٣) أى ممتحناً

عن ينسب إلى وضعة سمة الجهل ويتسم بسماط طبيعية العجز (وداء الجهل ليس له دواء) .

فيلبى أن تصون نفسك عن كل ما فيه مظنة عار الجهل وأن تجتنب وتحترز من رذيلة الجهالة وتعلم علم اليقين أن « قيمة كل أمرىء ما يحسنه » أى أن قدر المرء وقيمه بالعلم الذى يحسنه^(١) .

العلم تاج للفقى والعقل طوق من ذهب^(٢)

بيت فارسى وترجمته :

تعلم الأدب إذا شئت ، وإلا أدبك الزمن

أى بنى : يجب أن يكون حرصك وولمك مقصوداً على مخالطة ومجالسة الثقات ومن يعول عليهم الذين تكون قد اخترتهم من بين أمثالك وأقرانك ورغبت فى صداقتهم والفتهم وأن الجد والسعى فى اكتساب الآداب فإن منفعتها لك شاملة وثمرة افتنائها هائلة ، وأن تعاشر وتخالو الإخوان الصالحين والأصدقاء الناصحين حتى تستطيع أن تتحلّى بمجالستهم وموائمتهم ، وإذا شرعت فى خير وعزمت عليه استبقه وعجل به وعد إتمامه غنيمة وبادر هراك لئلا يمتنع ويردعك عن ذلك الخير وإذا ما أقدمت على شرٍّ بداعى الضرورة فالزم فى ذلك التأنى والتثبت بقدر الإمكان ، واحتل على هوى نفسك وغالبه واجتهد فى تسكين فورتها وكسر

(١) ترجمة الشرح الفارسى . (٢) لابن العميد وهو من مجزوء الكامل .

سورتها فإن صاحب الشريعة قد دعاها (أعدى عدوك) .

شعر :

إلى لا تكفى لمح طرف إلى نفس يعذبني هواها^(١)

حتى تسعد بالنجاح في العزائم والمقاصد وتفوز بحصول الأغراض .
والآمال وتصبح معروفاً وموصوفاً بالفضيلة والعدالة ومشكوراً ومشهوراً
بالسداد والرشاد ، واعلم أنه لا فقر قط ولا احتياج مثل فقر العقل لأن
الدرويش في الحقيقة هو العاقل من ثروة العقل ولا زينة له من حلية العلم
ولا غنى ولا استغناء قط مثل استغناء النفس وغناها ، فالغنى وذو اليسار
في الحقيقة هو من يتحقق لنفسه الاستغناء عن تتبع المطامع الفاسدة ،
وقد قال صاحب الشريعة عليه السلام : (ما خلق الله خلقاً أكرم خلقاً
من العقل) أى لا يوجد من المخلوقات عند الله مخلوق قط أكرم من العقل .
لأن الإنسان قد نال شرف خلافة الخالق بحلية العقل^(٢) .

شعر فارسي وترجمته :

عندما يجعل المرء العقل حصناً ، يجعل السهى بالعقل بدراً
فيكون ملكاً بفضل العقل ، ويصبح شمساً بظله
وإذا دلل المرء أبواه ، فللحكا دلال العقل والنفس .
وكل من له دراية بالعقل ، يكون مبراً من كل عيب

أى بنى : تعود الفناعة وأرض وطب نفساً بما رزقك الله تعالى .

(١) البيت الشريف ، وهو من الوافر . (٢) ترجمة الشرح الفارسي .

«وقسم لك ، واجعل نفسك مستغنية وغير طامعة فيما لعيرك .

بيت فارسي وترجمته :

كلما سلكت طريق الحرص تبادت به أمور دنيائك

أى بنى : إذا كنت ذا ميل إلى أحد ولك إلى بابه الثغرات ووثقت به
عن طريق حسن الظن ، فإياك أن تبالح في حمده والثناء عليه ومدحه وإطرائه
قبل اختياره واعتبار أحواله وعاداته وامتحان سرائره وطبائمه وإمعان
النظر دون غرض في أموره وأخلاقه .

شعر :

لا تحمدنَّ إمرأ حتى تجر به ولا تلعننه من غير تجريب^(١)

لأنك إذا كنت قد أفرطت في مدحه دون إنصاف وبصيرة ، وتحتم
بعد الإمتحان والتجربة العدول إلى خلاف ذلك المنهج ، تكون أولى
بالملامة والمنعة من ذلك الملووم ، إذ أنك قد التفت إليه قبل العلم واليقين
والاعتبار الصادق ، وهلت إليه ووثقت به بغير إجماع وتحقيق .

إن قلوب الناس متقلبة وعاداتهم متفاوتة ولكل نفس طبيعة غالبية
(وكل أمرىء ميسر لما خلق له) .

شعر:

فلو كانت الاخلاق تحوى دراية ولو كانت الالهواء لا تشعّب
لاصبح كل الناس قد ضمهم هوى كما أن كل الناس قد ضمهم أب
ولكننا كل ميسر لما هو مخلوق له ومقرب (١)

فيجب أن لا تدخر جهداً في الامتحان وأن لا تخوض في حمد أحد
ومدّته وتحسينه وتهجينه دون الدراسة والتحقيق ..

أى بنى : اعلم أن الفقير يتهمة الناصحون ويسوء به ظن الأصدقاء ولا
يسترون ولا يخفون إثمه وجرمته لأن الفقير محل التهمة وسوء الظن
والناس يسمون شجاعة الفقير حقاً ويحملون سخاوته على الإشراف
ويخالون حله ضعفاً ويمدّون وقاره وثباته بلادةً ويدعون فصاحته
وذلاقتة هنذاً وهذياناً ويعتبرون قلة كلامه وصمته بكاءً وعياً .

شعر:

وما أحد من ألسن الناس سالماً ولو أنه ذلك النبي المطهر
فإن كان مقداما يقولون أهوج وإن كان مفضلاً يقال منذر
وإن كان سكيناً يقولون أبكم وإن كان منطيقاً يقولون مهندر

(١) الآيات للقاضي منصور المروى الأزدي وهي من الطويل .

وإن كان صواما وبالليل قائما يقولون رزاق يرأى ويمكر
فلا تحتفل بالناس والحمد والتنا ولا تمس غير الله فإله أكبر^(١)

* * *

هذه هي خاتمة كلام عبد الله بن المقفع رحمه الله في هذه الرسالة :

(١) الآيات من الطويل وهي للشريف نظم فيها حكمة ابن المقفع
وقد سبق أن أشرنا إلى نص كلام ابن المقفع في مقدمة الكتاب .

خاتمة كلام الطوسي

إن عرض هذه الكلمات السقيمة والمترجمات المشوشة والكلام الركيك والعبارات الواهية يمكن أن يكون في نظر المجلس الشريف العالي الذي هو محل عيار المعرفة معرض حياء الداعي وخجلته لأن نقده قبيح عند النظر وهذا الناقد بصير (ولكن المأمور معذور) .

والأمل في كرم العظيم أن يبقى عيب ذلك وعوارده مستورا بستر الإغضاء والتجاوز ، وإذا حظى هذا الأثر بشرف الارتضاء وعودتي الأيام الشجاعة والسباحة ، وتنحت عن المضايقة والمعاوقة ، ورافقتي التوفيق أخوض إن شاء الله تعالى بعد هذا في ترجمة الرسائل التي ذكرت في صدر هذه الترجمة .

ترجمة حياة نصير الدين الطوسي

الامام الطوسي

٥٩٧ - ٦٧٢ هـ

هو أبو جعفر محمد بن محمد بن الحسن نصير الدين الطوسي ولد بمدينة طوس، ونشأ بها^(١)، وتلمذ على علمائها، وتخرج عليهم فاجازه استاذه معين الدين سالم بن بدران المصري وهو في الثانية والعشرين من عمره، شاهدا بعلومه وتفوقه. ثم انفصل الطوسي بحاكم قهستان ناصر الدين عبد الرحيم بن أبي منصور فأكرمه ورعاه وألف له الطوسي كتابه، اخلاق ناصري، وخدم زعماء الاسماعيلية وأصبح قويا اليهم، ولما احتلت جيوش المغول قلاع الاسماعيلية وبلادهم أخرجت نصير الدين منها وأخذته معها وهي في طريقها إلى بغداد للاستيلاء عليها فكان مع الجيش المغولي الذي هاجم بغداد واستولى عليها عام ٦٥٦ هـ.

وكان سبب مغادرته بغداد واتصاله بالاسماعيلية أنه شهد فيها اضطراب الأحوال وانصراف الخليفة وحاشيته عن مصالح الدولة العليا إلى الانشغال بشئونهم الخاصة والحدق والسعاية بعضهم ببعض كما رأى الفتنة على قدم وساق بين الشيعة وأهل السنة وغفلة الخليفة ورجال دولته عن الاخطار الخارجية والداخلية المحدقة بالبلاد فخرج من بغداد في عهد الخليفة المعتصم باق (٦٤٠ - ٦٥٦ هـ / ١٢٤٢ - ١٢٥٨ م) إلى بلاد الجبل والحق بمخدمة علاء الدين محمد بن حسن الاسماعيلي وتقرب من حاكم قهستان ناصر الدين عبد الرحيم ولكنه لم يجد لدى الاسماعيلية ما كان يحلم به من حرية الرأي والطمأنينة المذهبية ووجد نفسه مرضيا على الذهاب

(١) وقد ذهب بعض المؤرخين إلى أنه ولد في قرية جهرود من أعمال مدينة قم ثم نزع إلى مدينة طوس محافظة خراسان وأقام فيها فترة طويلة حتى نسب اليها.

لمذهبهم في العقيدة لا يجد فكاكا من أسرهم ولا يقوى على مجاهرتهم بما يراه ،
وكان شيعياً إمامياً .

وفي أوائل القرن السابع تدقت جحافل المغول على إيران وكانت
شهرة الطوسي في الرصد وعلم النجوم قد بلغت هولاكو فأبقى عليه ليفيد
من علمه ومكانته بين الناس ورغب الطوسي بالانضمام إلى هولاكو وتمسك
بفضل اتصاله به من اتقا ذكثير من السكتب النافعة والسكنوز العلمية النفيسة
والابقاء على ارواح كثير من أهل العلم والفضل ، وأصبح بعد ذلك علما في
بغداد يتصل به علماء ومفكروها وأدباؤها وأصبح بمثابة وزير له هولاكو ،
المغولى ، وولاه الإشراف على شئون الأوقاف في سائر المملكة . وبني
عام ٦٥٧ هـ براغة مرصدا ضخما واسس فيه مكتبة عظيمة جمع بها السكتب
من سائر البلاد التي فتحها جيش المغول وخصوصا العراق والشام وجز
المرصد بشتى الآلات الدقيقة وعين فيه المهندسين والفلكيين ، وقد انجز كل
ما يلزم له حتى عام (٦٧٢ هـ) وفيه صنع عدة تقاويم فلكية جديدة تعرف
بالزيج (المرصد) الايلخاني تنويها باسم هولاكو — الايلخان الأول —
وقد ذاعت هذه التقاويم وانتشرت في أنحاء آسيا حتى الصين وتوفي رحمه الله
عام (٦٧٢ هـ) ودفن بجوار ضريح الإمام موسى بن جعفر عليه السلام
في السكاظمية الواقعة في ضاحية مدينة بغداد .

وقد اشتغل الطوسي إلى جانب التأليف والرصد والنجوم بالترجمة
من العربية إلى الفارسية ، فله نص وترجم كتاب الطهارة لابن مسكويه إلى
الفارسية وسماه بأسم « أخلاق ناصري » وزبدة الحقائق لعين القضاة الهمداني
ومن بين مترجماته إلى الفارسية كتاب « الأدب الوجيز للولد الصغير » ،
المنسوب إلى ابن المقفع وهو الذي قدمناه إلى قراء العربية . وللإمام الطوسي
تراث علمي جليل وآثار خالدة لا تقدر بقيمة وهي ...

- (١) آغاز وأنجم في أحوال القيامة طبع في طهران
 (٢) آداب المتعلمين
 (٣) أخلاق ناصري
 (٤) أساس الاقتباس — تحقيق مدرس رضوى أستاذ الأدب
 الفارسي بجامعة طهران طبع في طهران
 (٥) أوصاف الاشراف
 (٦) تجريد الكلام طهران وبومباي
 (٧) تجريد المنطق طهران
 (٨) تحرير أصول الهندسة لأقليدس ايدن وكلكتة
 (٩) تلخيص المحصل مصر
 (١٠) حل مشكلات الإشارات والتنبيهات لكتاوي
 (١١) رسائل الطوسي ، المجلد الأول ، حيدر آباد
 ويشتمل على الرسائل التالية ...
 ١ — تحرير المعطيات لأقليدس .
 ب — تحرير الأكر ثاوذ وسيوس .
 ح — تحرير المساكن ثاوذ وسيوس .
 و — تحرير الكرة المتحركة لا طولوقس
 هـ — تحرير المناظر لأقليدس .
 و — تحرير ظاهرات الفلك لأقليدس .
 ز — تحرير الأيام والليالي ثاوذ وسيوس .
 (١٢) رسائل الطوسي ، المجلد الثاني ، حيدر آباد
 ويشتمل على الرسائل التالية ...

- ١ — تحرير كتاب معرفة مساحة الأشكال لبنى موسى .
- ب — تحرير كتاب المفروضات لثابت بن قرة .
- ح — تحرير كتاب المأخوذات لأرشميدس .
- د — تحرير كتاب جرمي النيرين لاسطرخس .
- هـ — تحرير كتاب الكرة والاسطوانة لأرشميدس .
- و — تحرير كتاب الطلوع والغروب لأوطولوقس .
- ز — تحرير كتاب المطالع لايسقلاوس .
- ح — الرسالة الشافية .
- ط — تحرير كتاب مانالاوس في الأشكال الكروية .
- (١٣) رسالة بقاء النفس بعد فناء الجسد — نشرها ، أبو عبد الله الزنجاني — مصر .
- (١٤) زبدة الهيئة ورسائل أخرى طهران
- (١٥) سير وسلوك
- (١٦) شرح الإشارات — قسم الآلهيات لابن سينا الآستانة
- (١٧) فصول العقائد ، وقد ترجمه من الفارسية إلى العربية الشيخ محمد بن علي الفارسي الاسترآبادي^(١) . وهو مطبوع في مصر
- (١٨) قواعد العقائد طهران

طهران (١٩) معيار الأشعار في العروض

(٢٠) المقالات الست ^(١)

وسواها من الآثار العلمية النفيسة وقد نشرت له مطبعة المعارف ببغداد كتاب مطارحات فلسفية بين الطوسي ونليذه نجم الدين الكاتب الفيلسوف (٦٠٠ - ٦٧٥ هـ) ^(٢) .

وعلى الجملة فالطوسي من أعلام الإسلام في القرن السابع الهجري ومن أئمة الخالدين . وقد نشر له استاذنا الكبير الدكتور يحيى الخشاب كتاب «آداب المتعلمين» ، وصدره بمقدمة نفيسة تحدث فيها عن الطوسي الفيلسوف وتراثه ، ويذكر أن الطوسي ولد في قرية «جهرود» من أعمال مدينة «قم» ، عام ٥٩٧ - ١٢٠٠ م وأقام في طوس فترة طويلة حتى نسب إليها ، ويصفه بأنه أعلم أهل زمانه وأنه هو الذي أعاد للحضارة الإسلامية بهاها وقوتها في أحلك الظروف السياسية واقساها على القسم الشرق من العالم الإسلامي وهو لهذا قد استحق لقب «استاذ البشر» ، ونفضله بقى لنا الكثير من الكتب النفيسة والآثار ، ونجا الكثير من العلماء والادباء من بطاش

(١) راجع مقدمة الشيخ محمد حسن آل ياسين ، «مطارحات فلسفية بين الإمام الطوسي ونجم الدين الكاتب» .

(٢) راجع قوات الوفيات ١٨٦/٢ ، وهذية العارفين ١٣١/٢ ، والفوائد الرضوية ٦٠٤/٣ ، وروضات الجنات ٥٨٢ ، وتاريخ آداب اللغة العربية لجورجي زيدان ٢٥٠/٣ ، والحوادث الجامعة ٣١٤ ، وكشف الظنون ٨٤٢/١ ، وقهرس مكتبة جامعة طهران ٢٥٢/٣ ، وقهرست المكتبة الرضوية ٣١٤/٤ .

هولاكو^(١) . ومؤلفات الطوسي فوق ذلك تعد ثروة علمية خالدة ، وتبلغ أكثر من مائة كتاب على ما يروى .

(١) راجع تاريخ مفصل إيران لعباس اقبال ١/٥٠٧ ، وراجع أيضا تصدير كتاب آداب المتعلمين بقلم الأستاذ الدكتور يحيى الخشاب طبعة القاهرة عام ١٩٥٧ م ، واتفق أن عثر الأستاذ على نسخة مخطوطة من هذا الكتاب باللغة العربية وهي موجودة في مكتبة جامعة القاهرة فقام بنشرها وتحقيقها ، وقد سبق أن نشر الكتاب في إيران كذلك على هامش كتاب «جامع المقدمات» والكتاب الأخير هو أول كتاب تُقرر دراسته لمن يريد أن يتفقه في الدين ويدرس الشريعة في إيران ويحتوى على أربعة عشر كتاباً في مبادئ العلوم العربية : فيها الاندوج ، الخنثري والموامل للجرجاني والصمدية في النحو لبهاء الدين المولى .

حياة الاستاذ عباس أقبال

بنیکنامی توپك چندروزگار بنه
كه چون روی زتوان نام یادگار بماند



شادروان استاد بزرگوار عباس اقبال
آشنایی در دوران خزان زندگی

كان^(١) عباس أقبال أستاذاً بجامعة طهران وعضواً دائماً في المجمع اللغوي بـ إيران (فرهنگستان ایران) ومن العلماء المجيدين الغزيرى الإنتاج وقد انطوت حياته العلمية الخصبـة المثمرة بعد ستين عاماً في سنة ١٣٣٤ هـ شـ .
١٩٥٥ م .

ولد عباس أقبال عام ١٣١٤ هـ / في بلدة (آشتيان) بين أسرة من أصحاب الحرف وعمل في صباه نجاراً بضع سنوات ولكن نفسه الجياشة بالرغبة الجامحة في التعلم دفعت به إلى الكتاب وارتضى لنفسه أن يقلل من ساعات عمله ويقنع بأجر أقل وضئيل ليسقى له متابعة الدراسة. ولم يمض وقت طويل حتى استطاع بمواصلة جده واجتهاده أن ينتقل من الكتاب إلى مدرسة (دار الفنون) وكانت في ذلك الوقت أكبر المدارس الثانوية بطهران فأتم دراسته بها .

ويمكن هذا الشاب الناشئ من أسرة فقيرة عاملة الذكر ورغم إملاقه من مواصلة الدرس حتى تخرج من مدرسته في أقصر مدة .

ولما كان من الطلبة المتفوقين في التخرج بدار الفنون فقد عين مساعداً بمكتبة المعارف الملحقة بالمدرسة المذكورة وكلف كذلك بتدريس اللغة الفارسية في نفس المدرسة التي تخرج فيها .

وكان كل يوم في صعود مستمر فاشتغل بالتدريس في المدارس الثانوية بطهران كما درّس الجغرافيا والتاريخ في دار المعلمين العليا والمدرسة السياسية^(٢) والكلية العسكرية .

(١) نقل عن مقدمة كتابه (الوزارة) طبعة جامعة طهران ١٩٥٩ .

(٢) تقابل في مصر مدرسة الحقوق قبل إنشاء الجامعة .

وقد تلبذ لإقبال كثير من مشاهير رجالنا المعاصرين ، ولما كان إقبال مدرساً في الكلية العسكرية عين سكرتيراً للبعثة العسكرية الإيرانية في باريس فسافر إليها في سنة ١٣٤٤ هـ - ١٩٢٥ م واستأنف الدراسة من جديد وحصل على درجة الليسانس في الأدب الفرنسي من السوربون .

وعندما كان إقبال في مدرسة دار الفنون يعمل مساعداً في مكتبها أتاح له ذلك التعرف والاتصال بمشاهير أدباء عصره الذين كانوا صفوة محافل أهل الفضل فكان جليساً لملك الشعراء بهار ورشيد ياسمى وسردار معظم تيمور تاش وسعيد نفيسى واشترك معهم في إصدار مجلة (دانشكده) ^(١) كما تعاون حينئذ مع محمد علي فروغى وأبي الحسن فروغى و غلام حسين رهنما وعبد العظيم قريب في اخراج مجلة (فروغ تربيت) . وكان عمله في هاتين المجلتين سبب شهرة إقبال ككاتب وكان كل من له إلمام بالأدب الفارسي يقرأ تلك المجلات ويعرف اسم إقبال ويشيد بفضله .

وحين سافر إقبال إلى باريس تعرف بالعلامة ميرزا محمد خان القزويني ومنذ ذلك الوقت تولدت بينهما صداقة وثيقة استمرت حتى الموت ، وكان القزويني يعرف إقبال من قبل عن طريق مؤلفاته وكتاباته التي كان ينشرها في طهران ولا شك في أن صداقة إقبال للقزويني ومعاشرته له كان لهما أثر بالغ في حياته العلمية وعندما عاد إلى بلاده من أوروبا عين أستاذاً في كلية الآداب بجامعة طهران وأصبح عضواً دائماً في المجمع اللغوي بآيران .

وقد حملته الرغبة الأكيدة في خدمة اللغة الفارسية وآدابها إلى إصدار مجلة أدبية تاريخية باسم «يادگار» أي التذكار سنة ١٣٦٤ هـ - ١٩٤٥ م / واستمرت في الصدور طوال خمس سنوات وكانت في عداد خير المجلات الفارسية التي طبعت حتى الآن . وكما بادر كذلك إلى تأسيس ندوة أدبية

(١) دانشكده أي الكلية وتسمى الجامعة دانشگاه .

وسماها (أنجمن نشر آثار ایران) أى جمعية نشر التراث الإيراني وكان غرضه من تأسيس هذه الجمعية نشر النكسب الفارسية القيمة الهامة وبعد أن عطلت مجلة يادگار فى سنة ١٣٦٨ هـ - ١٩٤٩ م صار اقبال شديد العنيق والسأم وجفل من وطنه كتيماً حزين القلب ورضى بوظيفة مستشار ثقافى لبلاده لدى حكومتى تركيا وإيطاليا ليقضى ما تبقى من عمره فى راحة وهدوء ، وظل فى هذا المنصب حتى ودع الحياة فى مدينة روما وترك هذا العالم الفانى .

وكان موت اقبال شديد الوقع على مواطنيه إذ فقدوا بموته رجلاً لا يهود بمثله الدهر قبل أجيال .

ولد الفقيه^(١) سنة ١٣١٤ هـ . في قرية آشنيان وبعد أن انتهى من تحصيل معلوماته الأولية بقريته انتقل إلى طهران والتحق بمدرسة دار الفنون القديمة لإتمام دراسته وتخرج فيها سنة ١٣٢٥ هـ . وفي نفس السنة عين أميناً مساعداً بمكتبة المدرسة وكان في نفس الوقت يقوم بالتدريس في المدرسة المذكورة وكان في أثناء ذلك يواصل تكميل نفسه بالاطلاع والتزود من الثقافة في الخارج ثم اشتغل بتدريس الأدب الفارسي والجغرافيا بالكلية العسكرية ودار المعلمين والمدرسة السياسية العليا ، وعندما أصدر المرحوم العلامة وحيد دستگردى مجلة أرمغان في عام ١٩٢٩ م اشترك عباس إقبال في تحريرها بكتابة مقالات تاريخية وأدبية ، وبفضل كتابته في هذه المجلة ومجلة كلية الآداب التي كانت تصدر تحت إشراف المرحوم ملك الشعراء بهار حصل على شهرة واسعة في المحافل الأدبية والندوات الاجتماعية والثقافية .

وكان إقبال يقضى أكثر وقته في التأليف ومجالس في أوقات فراغه أفاضل الأساتذة أمثال المرحوم العلامة محمد القزويني والمرحوم الدكتور قاسم غني والمرحوم أبي الحسن فروغى .

وحينما انتدب للتدريس في الكلية العسكرية أوفد من قبل وزارة الدفاع عام ١٣٤٣ هـ - ١٩٢٤ م إلى باريس لحصل أثناء إقامته بها على شهادة الليسانس من السوربون .

(١) قلا عن كلمة واقفي بها صهره الأميرالاي علا .

وقد أصبح متضلعا في اللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإيطالية بفضل كثرة اشتغاله بالقراءة والبحث فيها فترجم إلى الفارسية بعبارة سهلة وأسلوب رائع كتاب سيرة الفلاسفة للرازي وكتاب ثلاث سنوات في بلاط إيران تأليف الدكتور فورييه الفرنسي وكتاب مهمة الجنرال جاردان رئيس بعثة نابليون العسكرية إلى إيران ومذكرات الجنرال تريزل الإنجليزي .

وفضلا عن اشتغال إقبال بالترجمة والتأليف في الموضوعات العلمية الهامة قام بتأليف كتب دراسية قررت لسنوات طويلة بمعاهد التعليم والمدارس الإيرانية فيها :

١ — دوره جغرافياي عالم في ثلاثة أجزاء

٢ — دوره تاريخ إيران في جزئين .

٣ — دوره تاريخ عمومي

٤ — كليات جغرافياي اقتصادي

٥ — تصحيح وتحشية سياستنامه لنظام الملك .

وبعد إقبال من مشاهير ومحققين ومؤرخي إيران في العصر الحاضر وكان يستند في كتاباته وتأليفه إلى مصادر ومراجع تاريخية موثقة ويخرج كتبه في أسلوب عذب رشيق .

وفيا على سجل آخر بمجموعة من آثاره وتأليفاته المشتملة على تحقيقات تاريخية وأدبية :

١ — كليات تاريخ تمدن جديد

٢ — تاريخ أكتشاف جغرافياي

٣ — تاريخ مفضل إيران

٤ — خاندان نوبختي

- ٥ - تاريخ وشمگیر زیاری
 - ٦ - بحرین و جزایر ایران
 - ٧ - خدمت ایرانیان بتمدن عالم (خدمة الفرس للحضارة العالمية)
 - ٨ - ابن المقفع
- کما قام إلى جانب ذلك بتصحيح الكتب التالية والتقديم لها والتعليق عليها وهي :

- ١ - دیوان امیر معزی
 - ٢ - لغت فرس .
 - ٣ - شرح وأحوال کامل ولطائف وأشعار عیدزاکانی
 - ٤ - حدائق السحر فی دقائق الشعر لرشید الدین الوطواط .
 - ٥ - سفر نامه میرزا محمد کلاتره فارسی
 - ٦ - مجمع التواریخ .
 - ٧ - تبصرة العوام .
 - ٨ - معالم العلماء .
 - ٩ - تسمیة بیتیة النهر للنعالی .
 - ١٠ - تجارب السلف .
 - ١١ - تاریخ طبرستان .
 - ١٢ - محاسن أصفهان .
 - ١٣ - طبقات الشعراء لابن المعتز .
 - ١٤ - شاهنامه فردوسی چاپ بروخیم
 - ١٥ - تاریخ نوشامل حوادث دورة قاجاریة تألیف جهانگیر میرزا .
- وعندما كان اقبال في باريس ازدادت مخالطته وقوى اتصاله بالمرحوم

العلامة القزويني فأدى ذلك إلى اشتراكهما في تصحيح وتحشية الكتب التالية التي لم تطبع بكل أسف حتى الآن^(١) .

١ — شد الإزار في مزارات شيراز تأليف معين الدين الجندی الشيرازی

٢ — بحمل التواريخ لفصيح الخوافي^(٢) .

٣ — هفت اقليم امين رازی .

٤ — سمط العلا .

٥ — عتبة الكتبة لمنتخب الدين أنابك الجويني .

وعلاوة على الكتب السالف ذكرها قام إقبال في طهران عام ١٩٢٩ م بطبع كتاب (نفحة الصدور) تأليف النسوي صاحب سيرة جلالة الدين بتعليق وتقديم المرحوم العلامة القزويني ونشر أيضاً الجزء الثاني من كتاب (ليست مقالة) أي المقالات العشرين للقزويني في سنة ١٩٢٤ م .

ومن الأعمال الجليلة التي لا تنسى للمرحوم إقبال إصداره مجلة أدبية تاريخية علمية باسم (يادگار) صدر العدد الأول منها في طهران في شهر «شهریور»^(١) عام ١٣٢٢ هـ - ١٩٤٤ م . ولم تستمر مدة صدورها مع الأسف أكثر من خمس سنوات وكانت من المجلات القليلة النظير في تاريخ الصحافة الإيرانية .

وقد كابد المرحوم إقبال متاعب جمة في سبيل إصدار هذه المجلة والنهوض بها ومع ما كان يتجمله من الخسائر المادية في نشرها ، استمر

(١) ولعل بعض تلك الكتب قد اخذ طريقها إلى الطبع غير أن بعدى عن الوطن قد حال دون على بذلك .

(٢) نسبة إلى خواف الواقع في الحدود المشتركة بين إيران وأفغانستان .

(١) أحد الشهور الإيرانية .

في إصدارها بمرعة لا تعرف الكلل والملل خدمة للأدب والثقافة والتعريف بكبار رجال إيران وجهابذة الفرس الذين كاد يعني على أسمائهم النسيان ويطويهم التاريخ مع ما طوى، ولكن مع الأسف البالغ عطلت هذه المجلة بسبب صدور قانون تحريم الاشتغال بالصحافة على مواطني الدولة وتصديق مجلس النواب الإيراني على هذا القانون .

وكان هذا القرار صدمة عنيفة لمشاعر هذا الرجل العظيم فأحس باليأس وخيبة الأمل لضيق كل هذه الجهود التي عاها سنوات طويلة لرفع مستوى الأدب والثقافة لجيل الشباب الإيراني عن طريق انتشار هذه المجلة التي قضى عليها صدور هذا التشريع .

ونظراً لما تحمله إقبال من المتاعب بدافع العشق والحب لإحياء الأدب الفارسي وما تلقاه من الصدمات والآلام الروحية والنفسية في هذا السيل فإنه رضى بمنصب مستشار ثقافي في سفارة إيران لدى حكومات بعض الدول العربية والتركيا والإيطالية وقضى بضع سنوات بعيداً عن وطنه مكرساً حياته للدراسة والتحقيق في الميادين العلمية والأدبية حتى ودع الحياة الفانية في مدينة روما بإيطاليا في شهر « بهمن »^(١) سنة ١٣٣٤هـ - ١٩٥٥م وكانت وفاته صدمة عنيفة هزت كيان الوسط الأدب الفارسي وقد تقل جثمانه الى طهران ودفن في مقبرة الشيخ أبي الفتوح الرازي (قرب ضريح شاه عبد العظيم الواقع في ضاحية طهران)^(٢) بجوار قبر صديقه العلامة القزويني وقد أهدى ورثته بعد وفاته مكتبته الى جامعة طهران فأفردت لها جناحاً خاصاً بمكتبة كلية الآداب ليفيد منها الدارسون والطلاب .

(١) أحد الشهور الإيرانية .

(٢) هو من أحفاد الحسن بن علي عليهما السلام الإمام الثاني للشيعة الإمامية .

فهارس الكتاب

الصفحة	الموضوع
١ —	فهرست الموضوعات
٢ —	فهرست موضوع الرسالة
٣ —	فهرست تراجم الأعلام الواردة في الكتاب
٤ —	فهرست الأعلام الواردة في الرسالة
٥ —	فهرست الأعلام الواردة في مقدمات الرسالة وخواتيمها .
٦ —	ملاحظات أخيرة

١ — فهرست الموضوعات

٥ — ١٥	تمهيد
١٧ — ٣٠	مقدمة الرسالة لباس إقبال
٣١ — ٣٤	مقدمة الرسالة لتصير الدين الطوسي
٢٥ — ٩١	نص رسالة « الأدب الوجيز للولد الصغير » ،
٩٢	غاية الرسالة الطوسي
٩٣ — ٩٩	ترجمة الطوسي
١٠١ — ١١٠	ترجمة عباس إقبال

٢ — فهرست موضوع « رسالة الأدب الوجيز » ،

٣٧	الفصل الأول	: بيان ابن المقفع سبب تأليف هذه الرسالة
٣٩	الفصل الثاني	: ليكن الله نصب عينيك دائماً
٤٠	الفصل الثالث	: مقابلة الشدائد بإيمان قوى
٤٠	الفصل الرابع	: الإقبال على تعلم الآداب بعزيمة صادقة
٤٢	الفصل الخامس	: اختيار الأصدقاء وتجنب مجالسة أهل السوء .
٤٣	الفصل السادس	: الرزق بيد الله

المعنى	الفعل	الموضوع
٤٤ الفصل السابع	:	أطلب سعادة الآخرة
٤٤ الفصل الثامن	:	تفقد مصالحك ودير أمورك
٤٥ الفصل التاسع	:	الصدق . . . الصدق
٤٦ الفصل العاشر	:	الصمت وترك الغر
٤٧ الفصل الحادى عشر	:	عليك بمكارم الأخلاق
٤٧ الفصل الثانى عشر	:	كن راضياً بما قسم الله لك واجتنب الخلق الذمى
٤٩ الفصل الثالث عشر	:	القدوة الطيبة
٥٠ الفصل الرابع عشر	:	ترك التواكل فى طلب الآمال
٥١ الفصل الخامس عشر	:	لا تقش سر نجاحك فى الحياة لأحد
٥١ الفصل السادس عشر	:	آداب طلب الحاجة لدى السلطان
٥٣ الفصل السابع عشر	:	كيف تعامل أقاربك وتعاشر أصدقائك
٥٥ الفصل الثامن عشر	:	احترس من مكر الأعداء
٥٧ الفصل التاسع عشر	:	بين اليأس والأمل
٥٨ الفصل العشرون	:	احذر الحسد
٦٠ الفصل الواحد والعشرون	:	الزم الأدب مع الناس واحذر العجب
٦٢ الفصل الثانى والعشرون	:	هذب نفسك باقتداء سيرة العلماء والحكماء
٦٣ الفصل الثالث والعشرون	:	الزم الخير واحذر الشر
٦٣ الفصل الرابع والعشرون	:	استشر أرباب الرأى وأولى الفطنة فى معالجة الأمور ومعالجة الأعداء
٦٤ الفصل الخامس والعشرون	:	تحمل شدائد الحياة
٦٤ الفصل السادس والعشرون	:	الثبوت والأناة فى قضاء حاجات الناس واستئالة قلوبهم
٦٧ الفصل السابع والعشرون	:	قبول النصيحة
٦٧ الفصل الثامن والعشرون	:	لا تخالف رأى ذوى الفضل
٦٧ الفصل التاسع والعشرون	:	اتبع ملازمة الجماعة

- المقدمة الفصل للوضوح
- ٦٨ الفصل الثلاثون : لا تجعل نفسك نداءً لغوى السطوة
- ٦٨ الفصل الواحد والثلاثون : عليك بمجالسة الحكماء
- ٦٩ الفصل الثاني والثلاثون : لا تتكبر على الناس بمجاهدك وسلطانك
- ٦٠ الفصل الثالث والثلاثون : آداب معاشرته الناس
- ٧٠ الفصل الرابع والثلاثون : الأمانة في الكلام بين المتخاصمين وآداب المجالس
- ٧٤ الفصل الخامس والثلاثون : آداب الطعام
- ٧٥ الفصل السادس والثلاثون : صيانة العرض
- ٧٦ الفصل السابع والثلاثون : آداب الضيف
- ٧٨ الفصل الثامن والثلاثون : آداب السفر في صحبة الرفاق والأصدقاء
- ٧٩ الفصل التاسع والثلاثون : آداب العزبة
- ٧٩ الفصل الأربعون : اترك الحديث مع من يعرض عن الاستماع
- بتقرير حاك
- ٨٠ الفصل الواحد والأربعون : إياك وكفران النعمة والمن بالإحسان
- ٨١ الفصل الثاني والأربعون : عليك بالحلم والرفق والثبات
- ٨٢ الفصل الثالث والأربعون : لا تشتر بين الناس بسوء الحق والقيمة
- ٨٣ الفصل الرابع والأربعون : لا تفرح بما آتاك الله ولا تحزن على ما فاتك
- ٨٣ الفصل الخامس والأربعون : باعد إلى الخير ولا تحتقر الشر وإن كان قليلاً
- ٨٥ الفصل السادس والأربعون : لا تستمع إلى الوشاية والقيمة
- ٨٦ الفصل السابع والأربعون : الصبر وإياك أن تكدر مشرب أمورك بمجاملة
- من لا يلتفت إليك
- ٨٧ الفصل الثامن والأربعون : عاشر الثقات وتمم ما بدأت به من خير وتأن في الأقدام على الشر واجعل العقل روثك في الحياة
- ٨٨ الفصل التاسع والأربعون : تمود القناعة واحذر الطمع فيما لغيرك
- ٨٩ الفصل الحسون : لا تفرط في الثناء على الأصدقاء قبل امتحانهم
- ٩٠ الفصل الواحد والحسون : الفقير جريمة عند الناس

٣ - فهرست تراجم الأعلام الواردة في الكتاب

الموضوع	الصفحة
(١) أبو الميناء الشاعر	٧
(٢) عبد الله بن طاهر	٧
(٣) عباس إقبال	١٠١ - ١١٠
(٤) ملك الشعراء بهار	٧
(٥) أبو المعالي نصر الله	٦
(٦) نصير الدين الطوسي	٩٤ و ٩٩
(٧) يعين الدولة بهرام شاه	٦

٤ - فهرست الأعلام الواردة في الرسالة

(١) أحمد بن قيس	٨٥
(٢) سقراط الحكيم	٤٨ و ٨١
(٣) سليمان بن عبد الملك	٨٥
(٤) عبد الله	٦٦
(٥) عبد الله بن طاهر	٦٦
(٦) عبد الله بن المقفع	٣٣ و ٩١
(٧) أمير المؤمنين عليه السلام (عل)	٧٧
(٨) أبو الميناء	٦٦
(٩) فيثاغورث الحكيم	٧٤
(١٠) المتنبي	٥٨
(١١) محمد المصطفى (ص)	٣٣
(١٢) ابن المقفع	٣٤ و ٣٧
(١٣) ناصر الدين عبد الرحيم أبو منصور	٣٣

• فهرست بأسماء الأعلام
الواردة في مقدمات الرسالة وخواتمها

جلردان — جنرال ١٠٧	حرف (١)
الجامي ٧	إ. إ. أمين الشواربي ٥ و ٢٤
الجرجاني — (عبد القاهر) ٩٩	أحمد زكي باشا ١٠ و ٢٠
جلال الدين ١٠٩	إدوارد برون ٥ و ٢٤
جورجي زيدان ٩٨	أرشيدس ٩٧
جويني ٣٠	أسطرخس ٩٧
حرف (ح)	أطوليوس ٩٦ و ٩٧
الإمام الحسين بن علي ١٤ و ١١٠	إقليدس ٩٦
حسن الصباح ٢٣	أمين الرازي ٦
أبو الحسن قروغي ١٠٤ و ١٠٦	أمين عبد المجيد بدوي ٩ و ١٤
الإمام الحسن بن علي ١٤	إيسقلاوس ٩٧
حماد بن أبي حنيفة ١٤	حرف (ب)
أبو حنيفة النعمان ١٤	بهاء الدين العامل ٩٩
حرف (خ)	بهاء الدين محمد بن حسن بن اسفنديار ٢٩
خسرو شاه ٦	بهرام شاه ٦
خسرو ملك ٦	حرف (ت)
ابن خلكان ٧	تريزل — جنرال ١٠٧
حرف (د)	حرف (ث)
داذه بن داذ جشنس ١٩ و ٢١	ثابت بن قرة ٩٧
حرف (ذ)	ثاوذوسيوس ٩٦
حرف (ر)	الثعالي ١٠٨ و ١٩ و ٢١
الرازي ١٠٧	حرف (ج)
رشيد الدين الطواط ١٠٨	البحا حظ ١٠ و ٢٠ و ٢٢

ابن الملقى ۲۴
 الأمير الاى علا ۱۰۶
 علاء الدين محمد بن حسن ۲۳ و ۲۴ و ۹۴
 الإمام على بن أبى طالب ۱۳
 على تقى قبض الإسلام ۱۴
 الإمام على الرضا ۷
 عنصر المعالى ۱۴
 عين القضاء الحمدانى ۲۵ و ۱۵
 أبو العيناء (محمد بن القاسم بن خلاد)
 ۷ و ۲۹
 حرف (خ)
 الفزالى ۱۴
 غلام حسين رهنما ۱۰۴
 حرف (ف)
 أبو الفتوح الرازى ۱۱۰
 فردوسى ۱۰۸
 فورييه الفرنسى ۱۰۷
 حرف (ق)
 قاسم غنى ۱۰۶
 ابن قتيبة ۱۹ و ۲۰ و ۲۱
 قوام السلطنة ۷
 حرف (ك)
 كيلا نشاہ ۱۴
 حرف (م)
 المأمون ۷
 محمد تقى ملك الشعراء بهار ۷ و ۱۳

رشيد يامى ۱۰۲
 ركن الدين خورشاه ۲۴
 حرف (ز)
 زادان فرخ ۱۳ و ۲۳
 الزمخشري ۹۹
 الزنجاني — أبو عبد الله ۹۷
 حرف (س)
 سالم المصرى ۹۴
 سردار معظم تيمور تاش ۱۰۴
 سمى ۳۰
 سميد نقبى ۱۰۴
 سهل بن هارون ۱۰
 ابن سيناء ۹۷
 حرف (ش)
 شاه عبد العظيم ۱۱۰
 حرف (ص)
 صادق نشأت ۱۴
 حرف (ع)
 عباس إقبال ۸ — ۱۵ و ۹۹ — ۱۱۰
 عبد الرحيم خلخالى ۳ و ۷ و ۲۱
 عبد العظيم قريب ۶ و ۱۰۴
 عبيد زاکنى ۱۰۸
 عبد الله الشيرازى ۶
 عبد الله بن طاهر ۷ و ۲۹
 عبد الله بن المقفع ۳ و ۵ — ۱۵
 ۱۹ — ۲۳ و ۲۵ و ۲۹ و ۹۵

۱۰۸ و ۱۰۹ و ۱۱۰	۱۰۶ و ۱۰۴
حرف (ن)	محمد حسن آل یاسین ۹۸
ناصر الدین عبدالرحیم ابو منصور	محمد بن علی الفارسی ۹۸
۵ و ۲۳ و ۲۴ و ۲۶ و ۲۸ و ۹۴	محمد علی فروغی ۱۰۴
نجم الدین الکاتب ۹۸	محمد غفرانی ۱۵
ابن التمیم ۱۹ و ۲۰ و ۲۱ و ۲۲ و ۲۳	مختار پوروالی ۸
نصراة المثنیٰ ۶	مدرس رضوی ۹۶
نصیر الدین الطوسی ۳ و ۵ و ۶ و ۸	المستصم ۲۴
۲۰ و ۲۳ و ۲۶ و ۲۹ و ۳۱ و ۹۴	المسعودی ۲۰
۹۶ و ۹۸ و ۹۹	ابن مسکویه ۲۰ و ۲۱ و ۲۵ و ۹۵
النسوی ۱۰۹	أبو المعالی نصراة ۶ و ۷ و ۱۱ و ۲۹
حرف (هـ)	المستصم ۹۴
هولاکو ۲۴ و ۹۵ و ۹۹	ابن المعز ۱۰۸
حرف (و)	معین الدین شیرازی ۱۰۹
وحید دستگردی ۱۰۶	منتخب الدین الجوینی ۱۰۹
حرف (ی)	بنو موسیٰ ۹۷
یحییٰ الحشاش ۸ و ۹۸ و ۹۹	الإمام موسیٰ بن جعفر ۹۵
یمین الدولة الغزنوی ۶	میرزا محمد خان القزوينی ۱۰۴ و ۱۰۶

ملاحظات أخيرة

١ - صفحة (١) سطر (٧) : « يقول الطوسي مقدمة ، وصحتها :
« ويقول الطوسي في مقدمة » .

٢ - في هامش صفحة (٧) وردت أرقام (٢ ، ٣ ، ٤) وهي تكون
وفق الترتيب الوارد في المتن (١ ، ٢ ، ٣) .

٣ - في صفحة (١١) سطر (٧) : « كما أثبتناه ، والصواب : « كما أثبتناه » .
٤ - في هامش صفحة (١٢) سطر (٣) ورد في النص الفارسي لكلمة
ودمنة بم. مشاهي : « خاموش ، والصواب : « خاموشى بالحق الياء المصدرية
الفارسية إلى آخر الكلمة .

٥ - في صفحة (١٤) سطر (٧) جاء لفظ « السجع » ، والأصح أن يقال
« الموازنة » .

٦ - في صفحة (٣٨) سطر (١٧) ورد الأسلوب وفقا للنص الفارسي
« وأن نبلغ في حمده وثنائه غاية الاجتهاد » ، غير أن الدقة في الأسلوب يقضى
بأن تكون الترجمة : « والثناء عليه » .

٧ - في صفحة (٤٠) سطر (٨) « والاعتبار » ، وهكذا ورد في النص
الفارسي ولعل الأوفق : « والاختبار » .

٨ - في صفحة (٤١) سطر (١) : « ومن خطب الحسناء لم يفله المهر
شطر بيت لأن فراس الحداني وتماه : تهون علينا في المعالي نفوسنا » ومن
خطب الحسناء لم يفله المهر .

٩ - في صفحة (٤٣) سطر (١٣) : « وإياك أن تجتهد وتجتهد » ، ويجوز
الترجمة هكذا : « لا تجتهد ولا تجتهد » ، والأخير مطابق للنص الفارسي .

١٠ - في صفحة (٤٤) سطر (١١) : « وإيتخ فيما آتاك الخ » هي جزء
من آية (٧٧) من سورة القصص .

١١ - في صفحة (٥٠) سطر (١٥) : « ومباغيك » ، هكذا ورد في النص

الفارسي ولعل الأوفى أن تكون ترجمتها : « وراميك » .

١٢ — في صفحة (٥٢) سطر (٤) : جمعت بيد الردّ « وهي ترجمة للعبارة الفارسية « ودست رد بر پشانی تونند

١٣ — في صفحة (٦٠) سطر (١١) ورد في النص الفارسي اسم « صاحب الشريعة » ويريد به الطوسي « رسول المحبة والسلام محمد صلوات الله وسلامه عليه » .

١٤ — في صفحة (٦٠) سطر (١٦) : « امتنانك » ، وهي خطأ وصحتها « امتنانك » .

١٥ — في صفحة (٧١) سطر (٣) : « قلأ » ، وصحتها : « قلباً » .

١٦ — في صفحة (٧٢) سطر (٩) : « كل من تصدر » ، فقد تكرر لفظ « من الموصول » .

١٧ — في صفحة (٧٤) سطر (١٢) . « توصف بصورة الشهوة » ، وصحتها : « توصف بسورة الشهوة » .

١٨ — في صفحة (٧٦) بعد السطر الثاني سقط رقم (٣٧) الذي يبين ترتيب فصول الكتاب التي يبدأ ابن المقفع كل واحد منها بكلمة « أى بنى » .

١٩ — في صفحة (٧٧) سطر (٩) : « تعود بخصوص الذكر » ، وصحتها : « تعود بجمول الذكر » .

٢٠ — في صفحة (٧٩) سطر (٨) : « الاعتبار والاختيار » ، وصحتها : « الاعتبار والاختيار » .

٢١ — في صفحة (٨٠) سطر (٦) : « فإنه نجبة لنفس المنعم » ، والمثل كما ضبط في النص الفارسي : « قال كافر نجبة لنفس المنعم » .

٢٢ — في صفحة (٨٩) سطر (١١) : « والاعتبار الصادق » ، هكذا ورد في النص الفارسي ولعل الأوفى « الاختيار الصادق » .

٢٣ — ورد في آخر صفحة (٨٩) : « وكل أمرى . ميسر لما خلق له » ، وهو جزء من حديث نبوي شريف .

٢٤ — في صفحة (٩١) سطر (١) : « يقول رزاق ، وصوابها : « يقولون .
رزاق ، بتقديم الزاي المعجمة على الزاء المهملة .

٢٥ — ورد في هامش صفحة (٩١) : « وقد سبق أن أشرنا إلى نص كلام
ابن المقفع في مقدمة الكتاب ، ونعني بذلك أن النص ورد في تمهيد الكتاب
فانظر صفحة (١١) .

وتوجد في الكتاب أخطاء طفيفة أخرى ترجع إلى الطباعة فعل القارى .
الكريم أن يلاحظ ذلك كما أرجو منه أن يسبل ستار الصفح على ما يقف عليه
من بعض الأساليب والتركيب التي لا يستسيغها الذوق العربى ، فإن اعترافى
بالنقص كفيل بنيل العفو ، ألا وإن الكمال لله وحده .

علم الكتب

الناشر: ٣٨ شارع هبلاخاوس، شرفية بالقاهرة